



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de una
película animada, Lima, 2022

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTORES:

Apolinario García, Luis Samuel (orcid.org/0000-0003-0959-7977)

Caballero Urbano, Aldair Américo (orcid.org/0000-0003-1508-5222)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

**LIMA – PERÚ
2022**

DEDICATORIA

A nuestros padres por su apoyo incondicional durante cada etapa de nuestra formación universitaria y a nuestros futuros colegas, a quienes va dirigido este trabajo de investigación.

AGRADECIMIENTO

En especial a Dios por guiar nuestro camino profesional, a nuestros padres, por apoyarnos en nuestras decisiones y, por último, a nuestra asesora de Desarrollo de Proyecto, Betty Maritza Gálvez Nores por su aporte durante las asesorías.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	6
3.1 Tipo y diseño de investigación	6
3.2. Categorías y subcategorías	7
3.3. Escenario de estudio.....	8
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	9
3.5. Procedimiento	10
3.6. Rigor científico	11
3.7. Método de análisis de datos	12
3.8. Aspectos éticos.....	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES	21
VI. RECOMENDACIONES	22
REFERENCIAS.....	24
ANEXOS	27

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Cuadro de categorización: Problemas de Traducción	8
Tabla 2 Datos generales de la película Madagascar 3: Los Fugitivos.....	9
Tabla 3 Problemas de traducción según Hurtado (2008)	13

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Procedimiento del análisis cualitativo.....	10
Figura 2 Problemas de traducción según Hurtado (2008).....	13

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado «Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022» tuvo como objetivo analizar los problemas de traducción presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada. Este trabajo aplicó una investigación de tipo básica, con enfoque cualitativo y nivel descriptivo. El corpus estuvo conformado por la película animada Madagascar 3: Los Fugitivos, cuya muestra estuvo representada por 60 casos de problemas de traducción. El instrumento aplicado fue la ficha de análisis para detallar los problemas de traducción presentes en el doblaje de la película mencionada previamente. Como resultado se tuvo que, de 60 fichas analizadas, 29 fueron de problemas lingüísticos, 28 extralingüísticos y 3 pragmáticos. En conclusión, los problemas de traducción influyen considerablemente durante la traducción de un guion para el doblaje de una película animada, dado que son inevitables; por ello, es fundamental que el traductor identifique plenamente los problemas de traducción a fin de tomar decisiones pertinentes que conlleven a una traducción apropiada, adaptada y comprensible en la cultura y lengua meta.

Palabras clave: traducción audiovisual, problemas de traducción, problema lingüístico, problema extralingüístico, problema pragmático

ABSTRACT

This research entitled “Problems of translation in the dubbing from English into Spanish of an animated film, Lima, 2022” aimed at analyzing the translation problems in the dubbing of an animated film from English into Spanish. This basic research has a qualitative focus at a descriptive level. The corpus was comprised of the animated film *Madagascar 3: Europe’s Most Wanted*. The sample was comprised of 60 translation problems. The instrument was an analysis sheet to analyze the problems of translation in the dubbing of the aforementioned film. The results showed that from the 60 analysis sheets, there were 29 linguistic, 28 extralinguistic, and 3 pragmatic problems. In conclusion, due to the fact that translation problems are inevitable, they considerably affect the translation of a script in the dubbing of an animated film. Therefore, it is important that the translator identifies the translation problems to make relevant decisions that render a faithful, adapted, and comprehensible translation in the target culture and language.

Keywords: audiovisual translation, problems of translation, linguistic problem, extralinguistic problem, pragmatic problem

I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual es evidentemente un campo eficaz en gran medida dentro de la práctica traductora, el cual ha logrado obtener un notorio reconocimiento e impacto a nivel mundial durante los últimos años. Esto se debe a la ayuda que ha proveído a muchas industrias de contenido audiovisual tales como el cine, la televisión, la publicidad, las redes sociales, entre otros. De manera que, tal contribución ha conllevado a abastecer las necesidades de comunicación que pueden existir entre diversas culturas alrededor del mundo, teniendo como receptor objetivo, al público espectador.

Desde otro ángulo, Chaume (2004) considera que la traducción audiovisual hace referencia a aquel campo que se particulariza por su transferencia lingüística. Es decir, esta transferencia se encarga de reformular mensajes provenientes de materiales audiovisuales de una lengua y/o cultura a otra, considerando sus barreras idiomáticas.

Con relación a las modalidades de la traducción audiovisual, el doblaje ha tenido mucha llegada por parte de los espectadores de contenidos audiovisuales a nivel mundial, como es el caso de las películas. Esto se debe al alcance que este proceso presenta para transmitir el mensaje oral, mediante el cambio de las voces propias de los intérpretes en la lengua origen de una película por nuevas voces en la lengua meta, teniendo como efecto un producto más preciso para quienes tienen preferencia por apreciar mejor las voces originales y, a su vez, recepcionar el mensaje lo más natural posible.

Esta investigación se elaboró por la necesidad de analizar aquellos problemas de traducción que pueda haber en el doblaje de una película a fin de emplear los resultados en futuros encargos de traducción para el doblaje. Por lo que, mediante el conocimiento y facultad de aplicación del proceso de traducción, el traductor podrá ser capaz de brindar servicios de traducción de calidad.

Así mismo, se sabe que los problemas de traducción interfieren en el procedimiento traductor notablemente, debido al nivel de complejidad que

presenta para llevar a cabo la sustitución de textos y diálogos. De modo que, este tipo de problema está ligado a la competencia de cada profesional en traducción.

Cabe mencionar que, los primeros escritos respecto a los problemas de traducción surgieron hace dos décadas. Asimismo, Hurtado (2008) señala que no se conocía mucho sobre los problemas de traducción, por lo que, era necesario que se aplique el estudio empírico en los diversos tipos y modalidades del campo a fin de tener información relevante que permita distinguir y categorizar, de manera más conveniente, la multiplicidad de problemas de traducción. No obstante, durante los últimos años, se ha visto un mayor incremento de redacciones y libros académicos, adquiriendo así mayor relevancia e interés.

Por otro lado, este trabajo de tesis estuvo orientado en el análisis de problemas de traducción, considerando problemas de tipo lingüístico, extralingüístico y pragmático, planteados por Hurtado. Por esta razón, el traductor de doblaje tiene la responsabilidad de llevar a cabo un proceso de traducción oportuno en donde aplique el análisis de traducción y presente un notorio conocimiento como parte de sus competencias, a fin de lidiar con este tipo de dificultades que puedan aparecer en los textos y encargos de traducción.

Con la presente investigación, se buscó que las industrias cinematográficas opten por adquirir los servicios de traductores profesionales para una adecuada traducción de guiones, a fin de garantizar un doblaje ideal, lo cual traerá como resultado la conformidad y crítica positiva del espectador. Del mismo modo, se espera contribuir al desarrollo de futuras investigaciones en lo que refiere al área, siendo fuente para resolver determinadas cuestiones del campo.

Esta investigación se consideró de gran importancia dado que los problemas de traducción resultan ser un elemento que siempre se ha presentado como barrera durante una tarea de traducción, de cualquier tipo, de manera indirecta. En este caso, las películas presentan particularidades en su contenido con las que el traductor ha tenido que lidiar constantemente. Por tanto, este trabajo permitirá a aquellos interesados, profesionales y estudiantes en el campo poseer un mayor alcance y noción en cuanto a la composición y singularidad de problemas que

surgen y qué aspectos considerar a fin de tener la capacidad de emplear mecanismos de resolución de problemas pertinentes.

La actual investigación se justificó teóricamente porque buscó aportar con conocimientos teóricos previos respecto a los problemas de traducción, cuyos resultados plantean estrategias ante dichos problemas. Asimismo, este estudio tuvo justificación práctica, puesto que existió la necesidad de identificar los problemas a fin de dar a conocer traducciones para el doblaje de películas de calidad, como producto final. Finalmente, este estudio presentó justificación metodológica porque consistió en un trabajo de investigación cuyo enfoque fue de tipo cualitativo, por tanto, se aplicaron técnicas e instrumentos sin medición numérica.

Por tal razón, esta investigación buscó responder las siguientes interrogantes: Como problema general, ¿Cuáles son los problemas de traducción que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022?

Como objetivo general, la actual tesis pretendió analizar los problemas de traducción presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022, lo que conforma la unidad de análisis. En cuanto a los objetivos específicos, se buscó analizar los problemas lingüísticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022. Analizar los problemas extralingüísticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022. Analizar los problemas pragmáticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.

Así mismo, cabe resaltar que este proyecto no contó con hipótesis, ya que en esta investigación no se buscó establecer relaciones entre variables. Teniendo en cuenta a Arias (2012), se aplica la hipótesis en investigaciones donde se pretende establecer asociaciones entre variables. Por lo que, este trabajo se realizó aplicando objetivos, tanto general como específicos, para analizar problemas de traducción en el doblaje de una película.

II. MARCO TEÓRICO

Camarena (2020) en su tesis *Problemas de traducción inversa del portal web de tres principales hoteles del Cusco* tuvo el propósito de analizar los problemas de traducción hallados en la traducción inversa al inglés de la descripción de los servicios que se brindan en las ciberpáginas de tres hoteles cusqueños. El nivel de investigación se basó en un diseño descriptivo, de tipo observacional y con enfoque cualitativo. El corpus estuvo conformado por ciberpáginas de tres hoteles cusqueños. La investigación concluyó que surgen inconvenientes respecto a la fase de reexpresión durante la traducción de textos de páginas web del sector hotelero.

Cruz (2020) en su tesis *Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de la película El libro de la vida* tuvo el propósito de analizar los problemas de traducción hallados en el doblaje del inglés al español del filme *El libro de la vida*. Respecto al nivel, fue descriptivo, de tipo aplicada y enfoque cualitativo. El corpus consistió en una película americana animada en versión doblada al español. La investigación tiene como resultado y conclusión que los problemas de traducción resultan ser inevitables durante el doblaje de dicha película.

Urbina (2020) en su tesis *Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película "Los pingüinos de Madagascar"* tuvo el propósito de distinguir los principales problemas de traducción que pueden aparecer en productos cinematográficos. Respecto al nivel, fue descriptivo, no experimental, de enfoque cualitativo, teniendo como instrumento a la guía de investigación. El corpus estuvo conformado por una película animada en versión doblada al español. La investigación tiene como resultado y conclusión que estos obstáculos aparecen con frecuencia, siendo los de tipo lingüístico los más recurrentes por ser una película destinada a menores, incluyendo la diferencia léxica entre lenguas.

A lo largo de los años, se han dado a conocer diversas definiciones sobre la traducción audiovisual por parte de teóricos reconocidos. No obstante, se considera como definición más precisa a la propuesta por Chaume (2013), en la que señala que este tipo de traducción hace referencia a todo tipo de

transferencia que se realiza en textos audiovisuales entre dos lenguas y culturas, o también, entre la misma lengua y cultura.

Asimismo, existen ciertas modalidades de traducción audiovisual clasificadas según Bartoll (2011), las cuales son: doblaje, audiodescripción, interpretación simultánea, consecutiva, subtitulación, *voice over* e intertitulación. Por tanto, la traducción audiovisual implica transferir aquella información percibida por medio de la vista y el oído a una lengua meta.

Teniendo en cuenta a Chaume (2013), manifiesta que el doblaje implica reemplazar el audio de los diálogos en lengua de partida de una película o textos audiovisuales por otro en la que se han grabado diálogos transferidos a la lengua de llegada. De modo que, es preciso efectuar un proceso de doblaje óptimo y concienzudo, en donde se consideren aspectos fundamentales como el ajuste, entre otros elementos, de tal manera que, pueda ser posible lidiar con los problemas que puedan surgir durante la traducción.

Por otro lado, uno de los materiales cinematográficos en donde se emplea el doblaje con frecuencia es la película animada, la cual es una de las actividades con mayor demanda en la industria del cine. De acuerdo con Correyero y Melgarejo (2010), la película animada posee como elemento relevante la música, ya que esta permite la comprensión del desarrollo argumental y la estimulación de la inteligencia fílmica en el público infantil. Por esta razón, es crucial que se realice una apropiada traducción para el doblaje a fin de que el espectador infantil comprenda, de manera fluida, el contenido del material, considerando la lengua y su cultura.

Con relación al procedimiento, se halló una multiplicidad de problemas que pueden aparecer en materiales de traducción de cualquier tipo. Tal como señala Nord (como se citó en Hurtado, 2008), los problemas de traducción refieren a aquellos problemas que todo profesional de esta especialidad debe resolver mientras lleva a cabo el encargo de traducción respectivo. Por lo que, todo traductor se enfrentará con este tipo de problema de manera frecuente, sin importar el nivel en el que este se encuentre.

En consecuencia, Hurtado (2008), ofrece una categorización la cual comprende problemas de tipo lingüístico, extralingüístico, pragmático e instrumental. Por esta razón, el traductor de doblaje tiene la responsabilidad de llevar a cabo un proceso de traducción oportuno en donde aplique el análisis de traducción y presente un notorio conocimiento como parte de sus competencias, a fin de lidiar con dificultades y problemas que puedan aparecer en los textos y encargos de traducción.

Según Hurtado (2008), los problemas lingüísticos hacen referencia a aquellos inconvenientes normativos que implican, principalmente, desigualdades entre dos idiomas, encontrados en los aspectos léxico, morfosintáctico, estilístico y textual. En cuanto a los problemas extralingüísticos, se refieren a aquellos problemas que comprenden problemas de tipo enciclopédico, cultural y temático. Referente a los problemas pragmáticos, estos problemas abarcan elementos, tales como: los actos de habla, las presuposiciones, la intencionalidad del autor y las implicaturas, incluyendo los derivados en que se lleva a cabo la traducción.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Se aplicó la investigación básica, dado que se buscó ampliar conocimiento respecto a los problemas de traducción y sus aspectos para afianzar la teoría de Hurtado (2008) en el contexto de una película animada. El Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC, 2018) señala que esta investigación busca obtener un conocimiento científico más integral mediante el entendimiento de los elementos cruciales de los fenómenos, de los sucesos visibles o de las conexiones que instauran los individuos. Por ello, en este trabajo se buscó ampliar los saberes científicos previos, mediante el análisis de casos de problemas de traducción en el doblaje de un filme animado, para discernir el tema con mayor claridad.

Diseño de investigación: El trabajo presentó un estudio de caso, porque procuró analizar a fondo los problemas de traducción en el doblaje de un filme animado. Como afirma Stake (2010), el estudio de caso hace referencia a aquel diseño que

estudia tanto la singularidad como la complejidad de un determinado caso a fin de comprender su actividad en situaciones elementales. Por lo que, esta investigación procuró analizar las particularidades del problema de traducción, en donde se dio a conocer los tipos y aspectos considerados según Hurtado (2008), como también la complejidad de este, mediante el análisis, interpretación y contraste de los resultados obtenidos.

La presente tesis aplicó el enfoque cualitativo, ya que el desarrollo de esta investigación se basó en recolectar información, como resultado del análisis subjetivo de casos de problemas de traducción, haciendo uso de un proceso metodológico. De acuerdo con Sánchez (2019), este enfoque consiste en las evidencias descriptivas de un determinado problema para, posteriormente, ser analizado mediante el uso de diferentes técnicas y métodos. Por lo tanto, esta tesis buscó analizar casos determinados de problemas de traducción obtenidos de un filme animado para apoyar la teoría existente y, a su vez, formular ideas novedosas respecto a la situación y manejo de estos inconvenientes en este tipo de película en particular.

De igual manera, presentó un nivel de investigación descriptivo, puesto que se registraron, analizaron e interpretaron determinados casos de problemas de traducción hallados en el doblaje de un filme animado. Teniendo en cuenta a Ortiz (2015), señala que el nivel descriptivo de un estudio implica la descripción y análisis de información de un fenómeno. Por tanto, se ejecutó un análisis respecto al estado actual de problemas de traducción por medio de unidades analizadas para, luego, elaborar un diagnóstico descriptivo a partir de los resultados obtenidos.

3.2. Categorías y subcategorías

La categoría de la actual investigación fueron los problemas de traducción. Asimismo, en esta investigación se realizó el análisis de estos problemas, considerando las siguientes subcategorías propuestas por Hurtado (2008): problemas lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos.

Tabla 1*Cuadro de categorización: Problemas de traducción*

Categoría	Definición conceptual	Subcategoría	Aspectos
Problemas de traducción	Según Nord (Como se citó en Hurtado, 2008), define el problema de traducción como un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada.	Lingüístico	Léxico
			Morfosintáctico
			Estilístico
		Extralingüístico	Textual
			Temático
			Cultural
Pragmático	Enciclopédico		
	Actos del habla		
	Intencionalidad del autor		
			Presuposiciones
			Implicatura

Nota. La tabla 1 representa la categorización de la variable.

3.3. Escenario de estudio

El corpus de la presente investigación fue la película animada estadounidense *Madagascar 3: Los Fugitivos*, cuya versión original es *Madagascar 3: Europe's Most Wanted*. Este filme, estrenado el 2012, fue producido por Dreamworks

Animation, estudio encargado de producir, principalmente, películas y series animadas por ordenador, entre otros productos de entretenimiento.

Esta tesis tuvo como unidad de análisis el guión del doblaje del filme animado estadounidense *Madagascar 3: Los Fugitivos*; como unidad muestral la duración completa del filme mencionado (1 hora y 35 minutos) y como unidad de registro el número de tipos de problemas encontrados en el doblaje del filme mencionado (60 casos).

Tabla 2

Datos generales de la película Madagascar 3: Los Fugitivos

Título en versión original	Título en versión doblada	Secuela	Año de estreno	Plataforma utilizada
Madagascar 3: Europe's Most Wanted	Madagascar 3: Los Fugitivos	3	2012	Netflix

Nota. La tabla 2 representa de manera resumida los datos generales de la película.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para analizar los problemas de traducción existentes en la película animada, esta tesis aplicó el análisis de contenido porque se examinaron segmentos del filme para analizarlas y clasificarlas acorde a la categorización planteada por Hurtado (2008). Bengtsson (2016) considera que el análisis de contenido requiere llevar a cabo etapas para su consolidación y tiene el propósito de organizar y extraer el significado de los datos recopilados y así sacar conclusiones realistas de ellos. Sobre la base de este punto, esta técnica ayudó a formular inferencias para identificar de manera sistemática y objetiva aquellos problemas dentro de esta cinta animada.

Asimismo, el instrumento que se utilizó en la tesis fue la ficha de análisis dado que ayudó a organizar y recopilar analíticamente un conjunto de datos. Cabe resaltar que el diseño fue elaboración propia de los autores de esta tesis. Como

expresa Arboleda (2017), este instrumento nos permitirá saber e identificar la estructura externa e interna de un determinado material. Por tanto, en cada ficha de análisis, se consideraron las subcategorías de los problemas de traducción planteadas por Hurtado (2008).

3.5. Procedimiento

Con respecto al análisis de la ficha, se llevó a cabo de la siguiente manera: Primero, se ubicó la celda correspondiente para el nombre de la película. Segundo, hubo una celda dividida en dos secciones para ubicar la duración del filme y el tiempo de la unidad a analizar. Seguidamente, hubo una celda con tres secciones para colocar la versión original y doblada, incluyendo el contexto de la versión original a fin de tener un mejor discernimiento de la escena de donde proviene el diálogo en análisis. Seguidamente, se registró la clasificación de los problemas de traducción con sus respectivos planos, y finalmente, hubo una celda para detallar la interpretación del análisis de la unidad escogida conforme a los problemas hallados.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota. La figura 1 representa el procedimiento del análisis cualitativo.

3.6. Rigor científico

El rigor científico en la tesis tuvo como objetivo principal validar y demostrar la confirmabilidad y la fiabilidad de los datos encontrados y del estudio en general, de esta manera se avala la fidelidad, consistencia, neutralidad y calidad del estudio. Cabe resaltar que la tesis cumplió con el criterio de validez que, según *American Educational Research Association* et al. (2018), hace referencia al grado en que las interpretaciones, que surgen como resultado de la información obtenida, son apoyadas por la teoría. Uno de los aspectos con lo que se cumple esta investigación es la validez ya que se tomó en cuenta al validador al momento de finalizar las fichas de análisis, asimismo, este proceso es necesario para interpretar correctamente los resultados obtenidos. Todo esto se logró también por la validación del instrumento, hecha por tres expertos, los cuales son especialistas en el ámbito de investigación científica y de traducción e interpretación.

De igual manera, cumplió con el criterio de confirmabilidad ya que se describió de manera objetiva los resultados. Teniendo en cuenta a Silva y Soares (2020), implica la factibilidad de que los resultados sean confirmados o corroborados por otros investigadores. De manera que, la información obtenida en esta tesis puede ser punto de partida o recurso referencial para próximas investigaciones.

Finalmente, cumplió con el criterio de fiabilidad ya que se produjeron resultados consistentes y coherentes. Tal y como manifiestan Medina y Verdejo (2020), este criterio hace referencia al grado en que el uso de un determinado instrumento, administrado por el mismo investigador, genera resultados similares en cuanto a la información obtenida.

De modo que, permitió confirmar la veracidad de los resultados obtenidos en esta investigación. En suma, esta tesis dispuso de la validación de 3 expertos en traducción, quienes se encargaron de verificar y confirmar si el instrumento está elaborado adecuadamente y si este presenta un óptimo grado de consistencia.

3.7. Método de análisis de datos

Para ejecutar el análisis, se aplicó el análisis de contenido ya que se analizaron casos de problemas de traducción hallados en el doblaje de una cinta animada y, a su vez, se sistematizó las particularidades de cada caso mediante la ficha de análisis, a fin de detallar los resultados. Teniendo en cuenta a López (2002), este método se desarrolla en la investigación descriptiva, puesto que busca exhibir los elementos básicos de un determinado fenómeno. Este análisis resultó ser de carácter objetivo, ya que todo lo que se analizó fue en base a lo que se observó. Primero, se observó el doblaje de la película animada *Madagascar 3: Los Fugitivos* como material en estudio. Luego, se realizó la transcripción de los diálogos seleccionados. Posterior a ello, mediante el instrumento, se contextualizó cada versión escogida. Seguidamente, se clasificó el tipo de problema de traducción con sus respectivos planos. Finalmente, se analizó cada versión con el propósito de determinar el motivo de análisis y las conclusiones de cada unidad de análisis.

3.8. Aspectos éticos

Por otro lado, se emplearon citas y referencias bibliográficas a fin de respaldar cada argumento mencionado, considerando el manual de estilo APA a fin de respetar los derechos de cada autor y así, garantizar que la información sea verídica. Asimismo, el análisis del corpus y recopilación de información de la actual tesis se desarrollaron acorde a la ética en la investigación, que tal y como manifiesta Prager et al. (2019), este principio de ética garantiza una información integral y exacta; de manera que, esta tesis se desarrolló tomando en cuenta principios éticos a fin de fomentar y obtener por resultado una investigación de calidad.

Por último, se tuvieron en cuenta los siguientes principios éticos: Respeto a las personas, dado que este estudio no busca juzgar el trabajo y desempeño del traductor o grupo de traductores de doblaje contratado para el desarrollo de la traducción de la película animada *Madagascar 3: Europe's Most Wanted* en su versión al español.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Seguidamente, se manifestaron los resultados del presente trabajo de tesis conforme al objetivo general y objetivos específicos.

OBJETIVO GENERAL

Analizar los problemas de traducción presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.

Tabla 3

Problemas de traducción según Hurtado (2008)

Subcategoría	Frecuencia
Lingüístico	29
Extralingüístico	28
Pragmático	3
Total	60

Nota. La tabla 3 representa los problemas de traducción.

Figura 2

Problemas de traducción según Hurtado (2008)



Nota. La figura 2 muestra los problemas de traducción en un gráfico circular. En primer lugar, en el área de color naranja se encuentran los problemas lingüísticos. En segundo lugar, en el área de color amarillo se encuentran los problemas extralingüísticos y por último, en el área de color verde se encuentran los problemas pragmáticos.

Como se observa en la figura 2, el problema más recurrente en el doblaje del inglés al español de una película animada fue el problema lingüístico, con 29 casos, seguido por el problema extralingüístico, con 28 casos. Por último, el problema de traducción menos recurrente en el doblaje del inglés al español de una película animada fue el problema pragmático, con 3 casos.

A continuación se presentan los resultados cualitativos:

RESULTADO DE OBJETIVO ESPECÍFICO 1

Analizar los problemas lingüísticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.

Se encontraron 29 problemas lingüísticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, según Hurtado (2008) los problemas lingüísticos hacen referencia a aquellos inconvenientes normativos que implican, mayormente, discrepancias entre dos idiomas en los planos textual, léxico, morfosintáctico y estilístico. Asimismo, se pudo observar que dentro de los problemas lingüísticos encontrados, veintidós de ellos fueron de aspecto textual y siete fueron de aspecto léxico.

Por tanto, la mayor parte de problemas lingüísticos fueron de aspecto textual, es decir, inconvenientes relacionados con la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas: Ej. *So wipe that Smirnoff your face and Popov = ¡Así que borren esa sonrisa de su boca y muévanse!* En la versión original mostrada, se rescatan dos verbos frasales que nos ayuda a entender dicha expresión: “wipe off” que significa quitar o remover algo; y “pop off”, que quiere decir irse rápidamente.

En la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Así que borren esa sonrisa de su boca y muévanse!” con la finalidad de acercarse más al

contexto situacional, ya que Alex y sus amigos intentan convencer a Vitaly para ingresar al furgón pero reciben su rechazo. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar esta expresión para su comprensión ante los espectadores, puesto que en el diálogo se aprecia un juego de palabras entre dos idiomas: inglés y ruso.

Se considera que la expresión traducida fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje.

También se encontraron problemas lingüísticos de aspecto léxico. Este tipo de problema se caracteriza por presentar discrepancias relacionadas con la aparición de términos que no presentan un correspondiente en la lengua de llegada. Ej. *fuzz* = *ley*. En la versión original mostrada, el sustantivo “fuzz” es una palabra antigua informal empleada para referirse a la policía.

En la versión en español, se optó por traducirlo por el sustantivo “ley”, que se refiere a la policía coloquialmente, con el fin de acercarse más a la lengua de llegada. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano léxico dado que surge la dificultad de buscar equivalencias, ya que no existe una traducción directa a la lengua de llegada.

Se considera acertada la decisión del traductor al usar el término “ley” dado que se adecúa al contexto de la película y al mismo registro informal. Dicho término facilita la comprensión del espectador meta.

RESULTADO DE OBJETIVO ESPECÍFICO 2

Analizar los problemas extralingüísticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.

Se encontraron 28 problemas extralingüísticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, según Hurtado (2008) los problema extralingüísticos hacen referencia a aquellos inconvenientes que comprenden discrepancias de tipo enciclopédico, cultural y temático. Asimismo, se puede observar que dentro de los problemas extralingüísticos encontrados, veinticinco de ellos fueron de aspecto cultural y tres fueron de aspecto temático.

Por tanto, la mayor parte de problemas extralingüísticos fueron de aspecto cultural; es decir, inconvenientes relacionados con los sistemas culturales que posee cada lengua: Ej. *You gotta do one cat a solid* = *Tienes que ayudar a este gato*. En el texto origen, se muestra la expresión idiomática “do one cat a solid”, que indica hacer algo amable o útil por alguien.

En la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Tienes que ayudar a este gato” con la finalidad de acercarse más a la lengua meta ya que Alex ruega a Vitaly que lo ayude por ser del mismo género. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para su comprensión ante los espectadores.

Se considera que la expresión “ayudar a este gato” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje del personaje.

También se encontraron problemas lingüísticos de aspecto temático. Este tipo de problema se caracteriza por presentar discrepancias relacionadas con el uso del lenguaje especializado o conceptos complejos. Ej. *Operation Penguin Extraction* = *Operación de Extracción de Pingüinos*. El texto origen mostrado, refiere una expresión inventada y propia de la película que indica una actividad planeada para rescatar a los animales del zoológico.

En la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Operación de Extracción de Pingüinos” con la finalidad de mantener la literalidad por ser una expresión inventada. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano temático dado que no hay un correspondiente en español por ser una denominación inventada.

Se considera acertada la decisión del traductor al usar la expresión “Operación de Extracción de Pingüinos” dado que se ha priorizado mantener el mensaje de la versión origen ya que en las imágenes se lleva a cabo una operación planteada especialmente para encontrar a los pingüinos.

RESULTADO DE OBJETIVO ESPECÍFICO 3

Analizar los problemas pragmáticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.

Se encontraron 3 problemas pragmáticos presentes en el doblaje del inglés al español de una película animada, según Hurtado (2008) los problemas pragmáticos hacen referencia a aquellos inconvenientes que abarcan discrepancias en planos como: actos del habla, presuposiciones, intencionalidad del autor e implicaturas. Asimismo, se puede observar que dentro de los problemas pragmáticos encontrados, los tres fueron de aspecto presuposiciones.

Por tanto, el total de problemas pragmáticos fueron de aspecto presuposiciones. Este tipo de problema se caracteriza por presentar discrepancias relacionadas a la dificultad de captar la referencia de las expresiones: Ej. *Monte Carlo or bust = Vámonos a Montecarlo*. El texto origen mostrado hace referencia a una película de comedia estadounidense del año 1969, titulada "Monte Carlo or Bust!", basada en una competición de autos en donde los competidores recorren diversos puntos de Europa hasta alcanzar la meta que se encuentra en Montecarlo, Mónaco.

En la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "Vámonos a Montecarlo" con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que los pingüinos se dirigen a la ciudad de Montecarlo. En ese sentido, existe un problema de presuposición debido a que el traductor no asumió la referencia de la película, considerándolo como "Vámonos a Montecarlo", ya que es el nombre del lugar donde irán los pingüinos.

Se considera que la frase "Vámonos a Montecarlo" fue una opción adaptable para dicha expresión, dado que indica el lugar hacia donde se dirigen los pingüinos.

DISCUSIÓN

Con respecto a los resultados en las fichas de análisis, se muestra el contraste de los resultados del presente trabajo de tesis con diversas investigaciones previas.

Conforme al objetivo general de la actual tesis el cual fue analizar los problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022, Nord (Como se citó en Hurtado, 2008), afirma que estos problemas refieren a aquellos problemas que todo profesional de esta especialidad debe resolver mientras lleva a cabo el encargo de traducción respectivo. La autora detalla tres tipos importantes sobre problemas de traducción: problema lingüístico, problema extralingüístico y problema pragmático. En cuanto a los resultados, fueron 60 fichas analizadas. En su interior se detallan tres tipos de problemas de traducción. El primero corresponde al problema lingüístico (29), el cual comprende discrepancias relacionadas con la selección de términos, estructura de oraciones, estilo de escritura de una cultura y naturaleza del texto. El segundo, corresponde al problema extralingüístico (28), que comprende discrepancias relacionadas con la aparición de expresiones, términos, frases, referentes temáticos y culturales mediante culturas. Finalmente, el problema pragmático (3), que comprende discrepancias relacionadas con los actos del habla e intención que posee un personaje.

Los resultados obtenidos concuerdan con los resultados de Cruz (2020) en su tesis titulada *Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de la película El libro de la vida*, donde se analizaron 25 fichas, detallando problemas lingüísticos (9), problemas extralingüísticos (15) y problemas pragmáticos (1). Ciertamente, se obtuvo que el problema menos recurrente encontrado en ambas tesis fue el problema pragmático. En contraste, se diferencia que el problema más recurrente en la tesis de la autora fue el problema extralingüístico; mientras que en esta tesis predominó el problema lingüístico.

Por otro lado, en ambos proyectos se aplicó el enfoque cualitativo con diseño de investigación descriptivo, se utilizó el corpus específico de una película animada y se empleó el método de análisis de contenido, teniendo como instrumento la ficha de análisis.

En definitiva, el objetivo general tuvo similitud con el trabajo de tesis anteriormente mencionado, puesto que el problema pragmático fue el menos

recurrente en ambos trabajos, a su vez, aplicaron el mismo enfoque y método; y consideraron un corpus distintivo para el análisis de problemas.

Conforme al primer objetivo específico de la actual tesis el cual fue analizar los problemas lingüísticos en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022, se hallaron 29 problemas lingüísticos de las 60 fichas analizadas. En su interior presentó problemas de aspecto textual (22), que se basan en la naturaleza misma del texto origen; y léxico (7), que se basan en las palabras específicas utilizadas por los personajes de la película en estudio. Asimismo, hubo dificultad para realizar la traducción de estos problemas ya que la película tiene como finalidad llegar a diversos países hispanohablantes; teniendo como espectador principal a niños. Por tanto, fue necesario tener cuidado con los términos y expresiones con significado inadecuado o incomprensible para el menor.

Los resultados obtenidos respecto a los problemas lingüísticos concuerdan con los resultados de Cruz (2020) en su tesis titulada *Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de la película El libro de la vida*. En su tesis, Cruz analizó 25 problemas que se encontraron en la película *El libro de la vida*, de las cuales 8 fueron de aspecto léxico y 1 de aspecto morfosintáctico. Asimismo, ambos trabajos coinciden en que se encontraron problemas de aspecto léxico, debido a la aparición de términos que requirieron de un equivalente adecuado al contexto situacional y registro lingüístico. Por el contrario, se diferencian en que en la presente tesis se hallaron problemas textuales, mientras que en la tesis de Cruz se halló un problema morfosintáctico.

En resumen, el primer objetivo específico tiene similitud con el trabajo de tesis anteriormente mencionado, puesto que en ambos trabajos se hallan problemas lingüísticos de aspecto léxico.

En cuanto al segundo objetivo específico del actual trabajo de tesis el cual fue analizar los problemas extralingüísticos en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022, se hallaron 28 problemas extralingüísticos de las 60 fichas analizadas. En su interior presentó problemas de aspecto cultural (25), que se basan en las cargas culturales y convenciones que posee cada lengua; y

temático (3), que se basan en los términos especializados o conceptos utilizados por los personajes debido a las situaciones ocurridas en las escenas de la película en estudio.

Los resultados obtenidos respecto a los problemas extralingüísticos concuerdan con los resultados de Camarena (2019) en su trabajo de tesis titulado *Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018*. En dicha tesis, la autora analizó 29 problemas que se encontraron en el portal web de tres hoteles cusqueños, de los cuales 2 son de aspecto extralingüístico. Asimismo, ambos trabajos coinciden en que se encontraron problemas culturales, debido a la aparición de referentes culturales propias de la cultura, tales como los culturemas y expresiones idiomáticas. Por el contrario, se diferencian en que, en la tesis de Camarena, no presentó problemas de aspecto temático como en la presente tesis; y por otra parte, consideró otros aspectos de problemas no presentados en la actual tesis, como sintácticos y semánticos, proveniente de los problemas lingüísticos; y contexto, proveniente de los problemas pragmáticos.

En resumen, el segundo objetivo específico tiene similitud con el trabajo de tesis anteriormente mencionado, puesto que en ambos trabajos se hallan problemas extralingüísticos de aspecto cultural.

En cuanto al tercer objetivo específico del actual trabajo de tesis el cual fue analizar los problemas pragmáticos en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022, se hallaron 3 problemas pragmáticos de las 60 fichas analizadas. En su interior presentó problemas de presuposiciones, que se basan en la dificultad de captar la referencia de las expresiones. Asimismo, hubo dificultad para realizar la traducción de estos problemas ya que en algunas escenas de la película se evidencian expresiones con referencias sociales reconocidas por el espectador local. Por tanto, fue necesario adaptar las expresiones a fin de mantener la intención del personaje.

Los resultados obtenidos respecto a los problemas pragmáticos concuerdan con los resultados de Urbina (2020) en su trabajo de tesis titulado *Problemas de traducción en el doblaje al español neutro de la película Los pingüinos de*

Madagascar. En su trabajo, Urbina analizó 24 muestras que se encontraron en el filme *Los pingüinos de Madagascar*, de las cuales 8 fueron problemas de presuposiciones en donde fue esencial realizar la inferencia de las expresiones mediante el conocimiento cultural del lugar de origen. Asimismo, ambos trabajos coinciden en que se encontraron problemas de presuposiciones, debido a la aparición de términos propios de la cultura que requirieron del conocimiento cultural para inferir su intención y referencia. Por el contrario, se diferencian en que en la tesis de Camarena se consideraron otros indicadores tales como la deixis, ejemplos, elementos suprasegmentales y connotación; y por otra parte, mientras que en la actual tesis se aplicó la ficha de análisis, en el trabajo de Urbina se aplicó la guía de observación.

En resumen, el tercer objetivo específico tiene similitud con el trabajo de tesis anteriormente mencionado, puesto que en ambos trabajos se hallan problemas pragmáticos de presuposiciones.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se comprobó que 60 casos fueron problemas de traducción de los cuales 29 fueron de problema lingüístico, 28 fueron de problema extralingüístico y 3 casos fueron de problema pragmático. Por tanto, el problema de traducción más recurrente fue el problema lingüístico, predominando en los aspectos textual y léxico. En suma, los problemas de traducción influyen considerablemente durante la traducción de un guion para el doblaje de una película animada, dado que son inevitables, por lo que, es fundamental que el traductor identifique plenamente los problemas de traducción a fin de tomar decisiones pertinentes que conlleve a una traducción considerable, adaptada y comprensible en la lengua y cultura de llegada.

En cuanto al primer objetivo específico, se comprobó que 29 casos fueron problemas lingüísticos de los cuales 22 casos fueron de aspecto textual y 7 fueron de aspecto léxico. En conclusión, los problemas lingüísticos influyen considerablemente durante la traducción de un guion para el doblaje de una película animada, en especial, en el plano textual, dado que se encuentran expresiones que, debido a su naturaleza y diferencias de funcionamiento de

lenguas, requieren de arreglos estilísticos para hallar una traducción correspondiente que sea comprensible para los espectadores, principalmente para el público infantil. No obstante, se dan algunos casos de aspecto léxico, en donde surgen términos sin equivalente en la lengua meta, de modo que, es importante tratarlos cuidadosamente.

En cuanto al segundo objetivo específico, se comprobó que 28 casos fueron problemas extralingüísticos de los cuales 25 casos fueron de aspecto cultural y 3 fueron de aspecto temático. En conclusión, los problemas extralingüísticos influyen considerablemente durante la traducción de un guion para el doblaje de una película animada, en especial, en el plano cultural, dado que se encuentran expresiones que, debido a su sistema cultural, requieren un correspondiente en la lengua meta que se adapte a las normas y convenciones entre las culturas. No obstante, se dan algunos casos de aspecto temático, en donde surgen nombres o denominaciones en un lenguaje especializado con dificultad para determinar su traducción correspondiente en la lengua meta, de modo que, es importante tratarlos minuciosamente.

En cuanto al tercer objetivo específico, se comprobó que 3 casos fueron problemas pragmáticos en el aspecto de presuposiciones. En suma, se encuentran problemas pragmáticos en el aspecto de presuposiciones, dado que ocasionalmente se encuentran expresiones que, al ser propios de una cultura determinada y cuyo mensaje no se enuncia explícitamente, resulta complicado captar su referencia, de modo que, requiere de una traducción correspondiente que mantenga el contexto referencial en la lengua meta.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que los investigadores de la especialidad de traducción e interpretación y futuros traductores aborden más sobre los problemas de traducción empleando metodologías diferentes, bien sea de enfoque mixto en el que se aplique técnicas para medir el conocimiento y obtener información actualizada sobre el tema, considerando otros instrumentos tales como la guía de observación, lista de cotejo, entre otros, ya que existe una reducida cantidad de investigaciones sobre esta particularidad de la traducción; por lo que, es

fundamental contar con más evidencias de carácter empírico que permita tener mayor documentación del tema tratado.

Se recomienda incentivar el desarrollo de talleres y conferencias sobre los problemas de traducción en películas, en las universidades nacionales, para que los estudiantes, profesionales o interesados en la traducción e interpretación asistan e incrementen su conocimiento sobre esta particularidad de la traducción que se encuentra vigente en la actualidad.

Se recomienda a los estudiantes, profesionales o interesados de la traducción e interpretación a realizar más investigaciones cualitativas sobre los problemas de traducción en las películas animadas para reafirmar la teoría o actualizarla en caso surjan otros aspectos o consideraciones respecto a su tipología y, por otro lado, conocer otras salidas que los traductores hayan podido considerar para lidiar con este problema e incrementar la competencia traductora.

REFERENCIAS

- American Educational Research Association, American Psychological Associations & National Council on Measurement in Education (2008). *Estándares para pruebas educativas y psicológicas*. [Archivo PDF]. https://www.testingstandards.net/uploads/7/6/6/4/76643089/978093530274_5_web.pdf
- Arboleda, D. (2017). Ficha de análisis especializada para manuales de aprendizaje de español como segunda lengua. *Tonos Digital*, (33), 1-24. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6039960>
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación. Introducción a la metodología*. [Archivo PDF] <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf-1.pdf>
- Bartoll, E. (2011). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Bengtsson, M. (2016). *How to plan and perform a qualitative study using content analysis* [Archivo PDF]. <http://www.scielo.org.ar/pdf/eypt/v26n1/v26n1a03.pdf>
- Bisquerra, R. (2019). *Metodología de la Investigación Educativa* [Archivo PDF]. <https://www.redalyc.org/pdf/140/14002519.pdf>
- Camarena, K. (2019). *Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018* [Tesis de Bachillerato, Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/35398>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2(1), 105-123. <https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2018). *Memoria Institucional 2018* [Archivo PDF]. <http://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2196/1/memoria>

[institucional_Concytec_2018.pdf](#)

- Correyero, B. y Melgarejo, I. (2010). *Cine, música y valores: De Blancanieves a Tiana* [Archivo PDF]. https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/56768/cine_musica_y_valores_de_blancanieves_a_tiana.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Cruz, J. (2020). *Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de la película El libro de la vida, Lima, 2019* [Tesis de Bachillerato, Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/54871>
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- López, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de Educación*, (4), 167-180. <https://www.redalyc.org/journal/4677/467763400011/html/>
- Medina, M. y Verdejo, A. (2020). Validez y confiabilidad en la evaluación del aprendizaje mediante las metodologías activas. *Alteridad. Revista de Educación*, 15(2), 270-284. <https://www.redalyc.org/journal/4677/467763400011/html/>
- Ortiz, F. (2015). *Diccionario de Metodología de la Investigación Científica*. (4ª ed). Editorial Limusa.
- Prager, E., Chambers, K., Plotkin, J., McArthur, D., Bandrowski, A., Bansal, N., Martone, M., Bergstrom, H., Bernalov, A. y Graf, C. (2019). Improving transparency and scientific rigor in academic publishing. *Brain and Behavior*, 9(1), 1-13. <http://dx.doi.org/10.1002/brb3.1141>
- Sánchez, F. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: consensos y disensos. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 13(1), 102-122. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2223-25162019000100008
- Silva, I y Soares, J. (2020). Critérios e estratégias de qualidade e rigor na

pesquisa qualitativa. *Ciencia y Enfermería*, 26, 1-10
https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0717-95532020000100402&lng=pt&nrm=iso

Stake, R. (2010). *Investigación con estudio de casos*. Morata [Archivo PDF].
<https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Investigacion-con-estudios-de-caso.pdf>

Urbina, A. (2020). *Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película “Los pingüinos de Madagascar” – 2014* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/54265>

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de categorización apriorística

Título: Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022							
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Hipótesis	Categoría	Definición conceptual	Subcategoría	Aspectos	Metodología
<p>Problema general: ¿Cuáles son los problemas de traducción que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos: ¿Cuáles son los problemas lingüísticos que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuáles son los problemas extralingüísticos que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general: Analizar los problemas de traducción que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos: Analizar los problemas lingüísticos que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.</p> <p>Analizar los problemas extralingüísticos que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada,</p>	No aplica	Problemas de traducción	Según Nord (Como se citó en Hurtado, 2008), define el problema de traducción como un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada.	Lingüístico	<p>Léxico</p> <p>Morfosintáctico</p> <p>Estilístico</p> <p>Textual</p>	<p>Tipo de investigación: Básico</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p>
					Extralingüístico	<p>Temático</p> <p>Cultural</p> <p>Enciclopédico</p>	<p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p>
					Pragmático	<p>Actos del habla</p> <p>Intencionalidad del autor</p> <p>Presuposiciones</p> <p>Implicatura</p>	<p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Corpus: El doblaje del inglés al español de una película animada.</p> <p>Unidad de análisis:</p>

<p>¿Cuáles son los problemas pragmáticos que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022?</p>	<p>Lima, 2022. Analizar los problemas pragmáticos que se presentan en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022.</p>						<p>El doblaje del inglés al español de una película animada.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--	--	------------------------------------------------------------------

ANEXO 2: Ficha de análisis

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película:	2.2. Tiempo de la versión analizada:	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
	3.2. Versión Doblada	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		

ANEXO 3: Validaciones del instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mañaccasa Vasquez, Maria Soledad
I.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autores de instrumento: Apolinario García, Luis Samuel - Caballero Urbano, Aldair Américo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación

El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Lima, 24 junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 08882152 Telf.: 981037468

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: JOEL PIERRE MADRID VIVANCO
I.2. Cargo e institución donde labora: UNIVERSIDAD PRIVADA CESAR VALLEJO
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
I.4. Autoras del instrumento: Apolinario García, Luis Samuel - Caballero Urbano, Aldair Américo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Tiene muy buen fundamento técnico y algunos científicos los instrumentos presentados, tal vez buscar algunos fundamentos científicos adicionales que han usado otros investigadores para darle más consistencia.

Lima, julio 01 de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 42175905 Telf.: 929088285

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: MGTR. VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

I.1. Cargo e institución donde labora: DOCENTE-UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

I.1. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.1. Autores de instrumento: Apolinario García, Luis Samuel - Caballero Urbano, Aldair Américo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación

El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

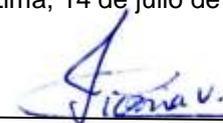
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Enumerar fichas para un mejor orden.

Lima, 14 de julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf. 947075287

ANEXO 4: Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS N°1

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:21:56 - 00:22:08	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Marty reacciona ante la llegada inesperada de la policía francesa, liderada por la capitana Chantel Dubois, quienes realizan una persecución por toda Francia para capturar a todos los animales.	Marty: It's the fuzz! What are we gonna do? We can't hide forever. Gloria: And we can't just blend. You know this ain't Africa.	
	3.2. Versión Doblada	
	Marty: ¡Es la ley! ¿Qué vamos a hacer? No podemos ocultarnos para siempre. Gloria: Ni camuflarnos. Esto no es África.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el sustantivo “fuzz” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>an old-timey term of the Police</i> (https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fuzz); es decir, un término antiguo informal usado para referirse a la policía.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por el sustantivo “ley”, que según el Diccionario de Americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, se refiere a la policía como cuerpo responsable de mantener el orden público y velar por la seguridad del ciudadano (https://www.asale.org/damer/ley). Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano léxico dado que surge la dificultad de buscar equivalencias, ya que no existe una traducción directa a la lengua de llegada. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema léxico presenta discrepancias debido a la aparición de palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar el término “ley” dado que se adecúa al contexto de la película y al mismo registro informal. Dicho término facilita la comprensión del espectador meta.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°2

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:06:20 - 00:06:29	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Mientras están en la superficie del mar, Alex silencia a sus amigos, y les pide serenidad y concentración para que la operación sea todo un éxito.	Martin: [mumbling]. Alex: Shh! Come on, guys. Operation Penguin Extraction does not include levity.	
	3.2. Versión Doblada	
	Martin: [murmurando] Alex: ¡Shh! Por favor, señores. La Operación de Extracción de Pingüinos no incluye frivolidad. No hay que llamar la atención de las personas.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input checked="" type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Operation Penguin Extraction”, donde “operation” según Cambridge Dictionary significa: <i>an activity that is planned to achieve something.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/operation); es decir, una actividad planeada para lograr algo.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Operación de Extracción de Pingüinos”. Ello con la finalidad de mantener la literalidad por ser una expresión inventada. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano temático dado que no hay un equivalente en la lengua española por el hecho de ser un nombre inventado. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema temático se encuentran discrepancias debido al uso del lenguaje especializado o conceptos complejos con dificultad para hallar su correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar la expresión “Operación de Extracción de Pingüinos” dado que se ha priorizado mantener el mensaje de la versión</p>		

original ya que en las imágenes se lleva a cabo una operación planteada especialmente para encontrar a los pingüinos.

FICHA DE ANÁLISIS N°3

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:00:45 - 00:00:49	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África en el avión y dirigirse a los casinos de Montecarlo sin retorno; ante ello, Skipper ordena a su equipo a despegar el avión, dejando a Alex y compañía a su suerte en el territorio africano.	Skipper: Okay. Wind her up , boys! It's Monte Carlo or bust.	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Okey. ¡ Prepárenlo , muchachos! Vámonos a Montecarlo.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el verbo frasal “wind so up” que, según Longman, se refiere a: <i>to turn part of a machine around several times, in order to make it move or start working</i> (Fuente: https://www.ldoceonline.com/dictionary/wind-up); es decir, dar varias vueltas a una parte de una máquina para que se mueva o empiece a funcionar.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo al verbo conjugado “prepárenlo”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este verbo frasal a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar la conjugación “prepárenlo” dado que se adecúa a la intención de alistar el avión. Dicho término se torna natural y facilita la comprensión del espectador meta.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°4

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:00:45 - 00:00:49	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África en el avión y dirigirse a los casinos de Montecarlo sin retorno; ante ello, Skipper ordena a su equipo a despegar el avión, dejando a Alex y compañía a su suerte en el territorio africano.	Skipper: Okay. Wind her up, boys! It's Monte Carlo or bust.	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Okey. ¡Prepárenlo, muchachos! Vámonos a Montecarlo.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input checked="" type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Monte Carlo or bust”, que hace referencia a una película de comedia estadounidense del año 1969, titulada “Monte Carlo or Bust!”, basada en una competición de autos en donde los competidores recorren diversos puntos de Europa hasta alcanzar la meta que se encuentra en Montecarlo, Mónaco (Fuente: https://en.unifrance.org/movie/5572/monte-carlo-or-bust-those-daring-young-men-in-their-jaunty-jalopies#).</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Vámonos a Montecarlo”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que los pingüinos se dirigen a la ciudad de Montecarlo. En ese sentido, existe un problema de presuposición debido a que el traductor no asumió la referencia de la película, considerándolo como “Vámonos a Montecarlo” ya que es el nombre del lugar donde irán los pingüinos. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema de presuposición presenta discrepancias con la dificultad de captar la referencia de las expresiones ya que no se enuncian de manera explícita.</p> <p>Se considera que la frase “Vámonos a Montecarlo” fue una opción adaptable para dicha expresión, dado que indica el lugar hacia donde se dirigen los pingüinos.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°5

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:00:55 - 00:01:00	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África en el avión y dirigirse al casino de Montecarlo sin retorno; ante ello, Skipper ordena a su equipo a despegar el avión, dejando a Alex y compañía a su suerte en el territorio africano.	Skipper: We'll be back from our gambling spree in a couple weeks.	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Volveremos de nuestro viaje de apuestas en un par de semanas.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “gambling spree”, donde el sustantivo “gambling”, según Cambridge Dictionary, significa: <i>the activity of betting money</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gambling); es decir, actividad de apuestas de dinero. Por otro lado, según Cambridge Dictionary, el sustantivo “spree” significa: <i>a short period of doing an enjoyable activity much more than usual</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spree); es decir, un breve periodo en el que se realiza una actividad agradable mucho más de lo habitual.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “viaje de apuestas”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que los pingüinos se dirigen a Montecarlo a gastar todo el dinero y oro que llevan con ellos. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que buscar una expresión precisa para que se adapte al contexto de la película; optando por la expresión “viaje de apuestas” ya que es la actividad que se realiza. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “viaje de apuestas” fue la mejor opción para dicha expresión, ya que se mantiene la intencionalidad del texto origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°6

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:01:07 - 00:01:09	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África, sin retorno, en el avión y dirigirse a los casinos de Monte Carlo; ante ello, Skipper ordena a sus compañeros a despegar el avión, dejando a Alex y sus amigos a su suerte en el territorio africano.	Skipper: Initiate <i>warp drive</i> .	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Activen <i>hipervelocidad</i> .	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “warp drive” que, según The free dictionary, se refiere a: <i>an extremely rapid speed</i> (Fuente: https://www.thefreedictionary.com/Warp+drive); es decir, una velocidad extremadamente rápida.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo al sustantivo “hipervelocidad”, adheriendo el prefijo “hiper”, que según el Diccionario de la Real Academia Española, dicho prefijo hace referencia al exceso o grado superior de lo normal (Fuente: https://dle.rae.es/hiper-?m=form). Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano textual dado que la expresión no puede ser traducida literalmente porque se pierde el sentido e intención del texto. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar el término “hipervelocidad” dado que se adecúa al contexto de un avión que viaja a la velocidad de la luz. Dicho término se torna natural y facilita la comprensión del espectador meta.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°7

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:02:07 - 00:02:17	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Marty, Melman y Gloria tienen una sorpresa para Alex por su cumpleaños, pero Alex se decepciona por haberse descartado la posibilidad de que la sorpresa se tratara de volver a Nueva York.	Marty: Relax, Alex. 'Cause I got a surprise for you! Alex: Is it the penguins? Have they come to take us home? Marty: Nope. But it's the next best thing. Alex: Another day bites the dust.	
	3.2. Versión Doblada	
	Marty: Relájate, Alex. ¡Porque tengo una sorpresa para ti! Alex: ¿Serán los pingüinos? ¿Van a llevarnos a casa? Marty: No. Pero esto igual te va a encantar. Alex: Otro día muriendo aquí.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática "another day bites the dust" que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to die or end in failure</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bite-the-dust); es decir, morir o terminar en fracaso.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "otro día muriendo aquí". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación se hace referencia al desánimo y la poca fé de que la situación pueda cambiar a favor de ellos. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales</p>		

comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.

Se considera que la expresión “otro día muriendo aquí” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje de dicho modismo ya que en el contexto de la película se visualiza a los personajes abatidos por su situación.

FICHA DE ANÁLISIS N°8

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:02:07 - 00:02:17	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Marty, Melman y Gloria tienen una sorpresa para Alex por su cumpleaños. Alex espera que la sorpresa se tratara de volver a Nueva York. Pero, a pesar que Marty niega esa posibilidad, aún así cree que la sorpresa le alegrará el día.	Marty: Relax, Alex. 'Cause I got a surprise for you! Alex: Is it the penguins? Have they come to take us home? Marty: Nope. But <i>it's the next best thing.</i> Alex: Another day <i>bites the dust.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Marty: Relájate, Alex. ¡Porque tengo una sorpresa para ti! Alex: ¿Serán los pingüinos? ¿Van a llevarnos a casa? Marty: No. Pero <i>esto igual te va a encantar.</i> Alex: Otro día muriendo aquí.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el modismo "It's the next best thing" que, según Cambridge Dictionary, se refiere a: <i>something that is almost as good</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/next-best-thing); es decir, algo que es casi bueno que la primera opción.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "esto igual te va a encantar". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que, en el contexto de la película, Alex espera como regalo volver a casa (zoológico), pero Marty tiene otro regalo para Alex que, probablemente, pueda suplir su deseo; es por eso que se emplea dicha expresión. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua,</p>		

las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.

Se considera que la expresión “esto igual te va a encantar” fue una opción acertada para el contexto ya que Marty da a entender que hay otra alternativa igual de agradable como la que se espera.

FICHA DE ANÁLISIS N°9

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:03:13 - 00:03:16	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex menciona los lugares que puede encontrar en la maqueta de arena de Nueva York que recibió por su cumpleaños por parte de Marty, Melman y Gloria.	Alex: Nine <i>Duane Reades</i> on the same street!	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¡Nueve <i>tiendas iguales</i> en la misma calle!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input checked="" type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el nombre “Duane Reades” se refiere a una cadena de farmacias y minimarkets situada en Nueva York (Fuente: https://www.crunchbase.com/organization/duane-reade).</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “tiendas iguales”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que Alex, al hacer el recorrido, empieza a describir la maqueta; mencionando así la cantidad de tiendas alineadas en la misma calle, que son de diferente rubros.</p> <p>En ese sentido, existe un problema de presuposición debido a que el traductor no asumió la referencia de la película, considerándolo como “tiendas iguales” ya que Duane Reade es una cadena de tiendas conocida en Nueva York . Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema de presuposición presenta discrepancias con la dificultad de captar la referencia de las expresiones ya que no se enuncian de manera explícita; por lo tanto, la expresión “tiendas iguales” no fue relacionada con la referencia de la película.</p> <p>Se considera que la frase “tiendas iguales” fue la mejor opción para dicha expresión, dado que el público de llegada desconoce el nombre de dicha tienda.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°10

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:04:46 - 00:04:53	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
<p>Alex intenta animar a sus amigos para ir a Montecarlo por su propia cuenta y encontrar a los pingüinos. Sin embargo, Melman cuestiona la posibilidad de que puedan lograrlo. Ante ello, Marty le responde de manera irónica.</p>	<p>Melman: How do a lion, a zebra, a giraffe, and a hippo walk into a casino in Monte Carlo? Marty: I don't know. Ask the rabbi! Melman: Hey, I'm serious.</p>	
	3.2. Versión Doblada	
<p>Melman: ¿Cómo pueden un león, una cebra, una jirafa, y un hipopótamo entrar a un casino en Monte Carlo? Marty: Sencillo. ¡Caminando! Melman: Ey, hablo en serio.</p>		
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión "Ask the rabbi!" que, según Chabad.ORG, hace referencia a una página judía de preguntas y respuestas (Fuente: https://www.chabad.org/asktherabbi/default_cdo/jewish/Ask-the-Rabbi.htm).</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "¡Caminando!". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Melman pregunta a Alex cómo cuatro animales ingresarán al casino de Montecarlo; teniendo como la ironía de Marty. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar y mantener el sentido de ironía de dicha expresión. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión "¡Caminando!" fue una opción adaptable porque cumple</p>		

con transmitir el mismo ironismo de la expresión origen. Así mismo, se considera, también, como traducción acertada la expresión "Busca en Google", ya que se mantiene la ironía de Marty.

FICHA DE ANÁLISIS N°11

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:05:34 - 00:05:38	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
La banda de pingüinos juega a la batalla de almohadas en la cama de un hotel, y de repente, Skipper se da cuenta que la almohada tiene relleno de plumas de aves bebés.	Skipper: Chimichanga! These pillows are filled with baby birds!	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: ¡ Chimichanga! ¡Estas almohadas están llenas de pájaros bebé!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la interjección “¡Chimichanga!” que, según Eating Expired, hace referencia a: <i>a Mexican rude expression for the unexpected or a small insult</i> (Fuente: https://eatingexpired.com/what-exactly-is-a-chimichanga-6/); es decir, una expresión tosca para referirse a algo sorpresivamente.</p> <p>Para la versión en español, se optó por mantener la misma interjección “¡Chimichanga!” ya que es una palabra conocida tanto en México como en los Estados Unidos. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la película vemos a Kowalski golpear con una almohada a Skipper; y éste último reacciona sorpresivamente al percatarse que la almohada está rellena de plumas de aves bebés.</p> <p>En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que analizar el contexto y buscar una interjección similar para el texto meta; es por eso que el traductor optó por reutilizar la misma interjección ya que es fácil de comprender y tiene un toque de gracia para los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la interjección “¡Chimichanga!” fue una opción adaptable porque es entendible para los espectadores. Así mismo, se considera, también, como traducción acertada la expresión “¡Rayos!”, ya que es una interjección de sorpresa.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°12

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:12:03 - 00:12:09	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
En vista de que Alex y los demás estaban acorralados dentro del casino de Montecarlo mientras intentaban escapar, los pingüinos los sorprenden al ingresar con un vehículo, lujoso y equipado para realizar cualquier tipo de asalto, que conducen para rescatarlos y huir del lugar.	Alex: What just happened? Gloria: Where are we? What is this? Skipper: We call it the <i>Luxury Assault Recreational Vehicle</i> .	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¿Qué es lo que pasa? Gloria: ¿Dónde estamos? ¿Qué es esto? Skipper: Lo llamamos <i>Vehículo de Lujo Recreativo de Asalto</i> .	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input checked="" type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Luxury Assault Recreational Vehicle”, donde “vehicle” según Cambridge Dictionary significa: <i>a machine, usually with wheels and an engine, used for transporting people or goods</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/operation); es decir, una máquina, por lo general con ruedas y un motor, utilizada para transportar personas o mercancías.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Vehículo de Lujo Recreativo de Asalto”. Ello con la intención de mantener la literalidad ya que es una expresión inventada y fácil de entender; en donde se mantiene la intención del contexto situacional. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano temático dado que no hay un equivalente exacto a la lengua de llegada por el hecho de ser una expresión inventada. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema temático se encuentran discrepancias debido al uso del lenguaje especializado o conceptos complejos con dificultad para hallar su correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar la expresión “Vehículo de Lujo</p>		

Recreativo de Asalto” dado que se ha priorizado mantener el mensaje de la versión original ya que en las imágenes se ve un vehículo de lujo (último modelo) construido especialmente para asaltos.

FICHA DE ANÁLISIS N°13

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:10:00 - 00:10:03	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras haber sido descubiertos por los humanos, Alex y compañía deciden seguir con la operación y se encuentran con los pingüinos y chimpancés. Ante ello, Alex sorprende a Skipper y Mason.	Alex: Aha! Mason: What's new, pussycat ?	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¡Ajá! Mason: Ey, ¿tú qué muchachito ?	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el sustantivo “pussycat” que, según Collins Dictionary, hace referencia a: <i>a cat</i>; es decir, un término para referirse a un gato de manera informal, y a su vez, refiere a: <i>a kind or gente person</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pussycat); es decir, una persona amable y gentil.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por el sustantivo “muchachito”, diminutivo de “muchacho”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano léxico dado que el traductor ha tenido que buscar un equivalente que tenga como connotación a un ser amigable e inofensivo, para así mantener la intención de Mason al dirigirse a Alex. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema léxico presenta discrepancias debido a la aparición de palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar el término “muchachito” dado que mantiene la misma connotación del texto origen. Así mismo, se considera, también, como traducción acertada el sustantivo “gatito!”, ya que es el diminutivo literal de la palabra “pussycat” y, aún, se mantiene la expresión de afecto.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°14

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:13:41 - 00:13:43	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras salir del casino de Montecarlo en un vehículo extraordinario, los animales son perseguidos por la policía. Debido a las maniobras de ataque, los animales creen que tienen todo bajo control y su escape tendrá éxito. Sin embargo, Melman se percata que Dubois aún va tras ellos sin importar los obstáculos.	Melman: Guys, <i>we've got a tail.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Melman: Amigos, <i>alguien nos sigue.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “we’ve got a tail” que, según Merriam-Webster Dictionary, hace referencia a: <i>to have someone follow (another person)</i> (Fuente: https://n9.cl/ig738); es decir, seguir a alguien.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “alguien nos sigue”. Ello con la finalidad de acercarse más al contexto situacional ya que Melman y sus amigos están en una persecución policial. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “alguien nos sigue” fue una opción adaptable para el contexto porque cumple con transmitir la intención del mensaje.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°15

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:13:45 - 00:13:47	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
En vista de que la policía francesa seguía a los animales mientras intentaban escapar, Skipper ordena a Cabo pisar el acelerador para ir a más velocidad.	Skipper: <i>Pedal to the metal</i> , Private.	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: <i>Písale con prisa</i> , Cabo.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “Pedal to the metal” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>to drive very fast</i> (Fuente: https://n9.cl/ecsdz); es decir, conducir muy rápido.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Písale con prisa”. Ello con la finalidad de adaptarla al contexto situacional ya que Skipper se encuentra montado en un vehículo que escapa de la policía. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “Písale con prisa” fue una opción adaptable porque mantiene el modo verbal imperativo; cumpliendo con la orden de Skipper.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°16

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:22:23 - 00:22:32	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex y sus amigos se encuentran con Vitaly y le piden ayuda para poder escapar de la policía. Vitaly no confía en extraños y se niega a ayudarlos, quitándoles la esperanza de que pueda hacer algo por ellos.	Vitaly: Where are you coming from? Alex: Please, you got to hide us. Just until the heat dies down. Vitaly: Absolut no outsiders. <i>So wipe that Smirnoff your face and Popov!</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Vitaly: ¿Ustedes de dónde vienen? Alex: Mira, tienes que ocultarnos. Solo hasta que se calmen las aguas. Vitaly: No podemos recibir extraños. <i>¡Así que borren esa sonrisa de su vodka y muévanse!</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “So wipe that Smirnoff your face and Popov!” en la cual se rescata dos verbos frasales que nos ayuda a entender dicha expresión: “wipe off” que, según WordReference, hace referencia a: <i>to remove</i> (Fuente: https://n9.cl/6051p); es decir, quitar o remover algo. Por otro lado, “pop off” que, según WordReference, hace referencia a: <i>to go suddenly</i> (Fuente: https://n9.cl/t4bvsn); es decir, irse rápidamente.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Así que borren esa sonrisa de su vodka y muévanse!”. Ello con la finalidad de acercarse más al contexto situacional ya que Alex y sus amigos intentan convencer a Vitaly para ingresar al furgón pero reciben su rechazo. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar esta expresión para su comprensión ante los espectadores, puesto que en el diálogo se aprecia un juego de palabras entre dos idiomas: inglés y ruso. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se</p>		

encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.

Se considera que la expresión “¡Así que borren esa sonrisa de su vodka y muévase!” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje.

FICHA DE ANÁLISIS N°17

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:22:29 - 00:22:37	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex y sus amigos se encuentran con Vitaly y le piden ayuda para poder escapar de la policía. Ante la negativa de Vitaly de ayudarles, Alex insiste en convencerlo para salir de esa dura situación.	Vitaly: Absolut no outsiders. So wipe that Smirnoff your face and Popov! Alex: Oh. Come on, man. You gotta do one cat a solid. Cat to cat.	
	3.2. Versión Doblada	
	Vitaly: No podemos recibir extraños. Así que borren esa sonrisa de su vodka y muévanse! Alex: Ay. Por favor. Tienes que ayudar a este gato. De gato a gato.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “do one cat a solid” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to do something kind or helpful for some</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/to-do-a-solid); es decir, hacer algo amable o útil por alguien.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “ayudar a este gato”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta ya que Alex ruega a Vitaly que lo ayude por ser del mismo género. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “ayudar a este gato” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje de la situación que se presencia entre Alex y Vitaly.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°18

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:52:37 - 00:52:43	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Como parte de los cambios del circo, Stefano está entusiasmado y quiere lanzarse del cañón; por lo que, permite que se realice el lanzamiento. Ante el visto bueno, Skipper ordena a su equipo activar el cañón.	Skipper: Ready for launch? Stefano: Ready for launch! Skipper: Fire in the hole!	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: ¿Estás listo? Stefano: ¡Ya estoy listo! Skipper: ¡Enciéndela ya, soldado!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “Fire in the hole!” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>a warning that you yell out when an explosion is imminent</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fire-in-the-hole); es decir, un aviso que se anuncia cuando una explosión está por ocurrir.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Enciéndela ya, soldado!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la película se ve a Skipper ordenando a Kowalski encender el cañón del circo. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “¡Enciéndela ya, soldado!” fue una opción considerable porque transmite la intención de Skipper hacia su compañero Kowalski.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°19

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:07:30 - 01:07:36	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Mientras que los animales del circo celebraban en el camarín el éxito de su presentación en Londres, de repente, llega la policía francesa liderada por DuBois, quien irónicamente comenta lo feliz que está por su buena presentación.	DuBois: Bravo, bravo! What a heartwarming performance, Monsieur Circus Master. It <i>brought tears to my eyes.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	DuBois: ¡Bravo, bravo! Qué increíble presentación, Monsieur Dueño del Circo. Incluso <i>me hizo llorar.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “bring tears to one’s eyes” que, según Merriam-Webster Dictionary, hace referencia a: <i>to cause one to cry</i> (Fuente: https://n9.cl/yllcp); es decir, hacer llorar a alguien.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “me hizo llorar”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la película podemos notar el sarcasmo de DuBois al dirigirse a los integrantes del circo por su asombrosa presentación. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “me hizo llorar” fue una opción adaptable porque mantiene la intención y la fluidez de la conversación debido a que el público meta, en gran cantidad, son niños.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°20

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:08:15 - 00:08:21	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex y sus amigos están ocultos en la parte superior del casino; tras hacer un agujero, Alex da la indicación a su equipo de hallar a personas disfrazadas para identificar a los pingüinos y chimpancés. Por lo que Marty reacciona al encontrar a una persona de apariencia extraña.	Marty: Whoa! Look at that! <i>That is one ugly, mug-ugly lady!</i> That is roach-killing ugly.	
	3.2. Versión Doblada	
	Marty: ¡Wow! ¡Miren eso! <i>¡Esa señora está fea con “f” de foco fundido!</i> Alguien le pellizó la cara.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “That is one ugly, mug-ugly lady!” en la cual se rescata un adjetivo compuesto que nos ayuda a entender dicha expresión: el sustantivo informal “mug” que, según Collins Dictionary, hace referencia a: <i>a person’s face or mouth</i> (Fuente: https://n9.cl/87d7g); es decir, la cara o boca de una persona. Por otro lado, el adjetivo “ugly” que, según WordReference, hace referencia a: <i>very unattractive or displeasing in appearance</i> (Fuente: https://n9.cl/5mc37); es decir, de aspecto muy poco atractivo o desagradable.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Esa señora está fea con “f” de foco fundido!”. Ello con la finalidad de acercarse más al texto origen ya que Marty describe la apariencia física de una “señora”, que resulta ser un disfraz controlado por pingüinos y monos. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar esta expresión para su comprensión ante los espectadores; y mantener el humor burlesco al momento de describir a la “señora”. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la aparición de fenómenos por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido y coherencia del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¡Esa señora está fea con “f” de foco fundido!” fue una opción considerable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del</p>		

personaje.

FICHA DE ANÁLISIS N°21

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:08:15 - 00:08:21	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex y sus amigos están ocultos en la parte superior del casino; tras hacer un agujero, Alex da la indicación a su equipo de hallar a personas disfrazadas para identificar a los pingüinos y chimpancés. Por lo que Marty reacciona al encontrar a una persona de apariencia extraña.	Marty: Whoa! Look at that! That is one ugly, mug-ugly lady! <i>That is roach-killing ugly.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Marty: ¡Wow! ¡Miren eso! Esa señora está fea con “f” de foco fundido! <i>Alguien le pellizó la cara.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “That is roach-killing ugly” en la cual se rescata un adjetivo compuesto que nos ayuda a entender dicha expresión: el sustantivo “roach” que, según WordReference, hace referencia a: <i>a cockroach</i> (Fuente: https://n9.cl/simer); es decir, una cucaracha. Por otro lado, el presente participio “killing” que, según WordReference, hace referencia a: <i>that kills</i> (Fuente: https://n9.cl/k9tu7); es decir, que mata.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Alguien le pellizó la cara”. Ello con la finalidad de acercarse más al texto origen ya que Marty describe la apariencia física de una “señora”, que resulta ser un disfraz controlado por pingüinos y monos. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar esta expresión para su comprensión ante los espectadores; y mantener el humor burlesco al momento de describir a la “señora”. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “Alguien le pellizó la cara” fue una opción considerable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°22

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:07:00 - 00:07:05	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex decide realizar una operación para encontrar a los pingüinos, por lo que explica a sus amigos cada detalle de la operación para que sea todo un éxito.	Alex: Phase three, we apologize to the penguins for overly harsh chewing outing, but we've <i>gotten our point across</i> .	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: Fase tres, nos disculparemos con los pingüinos por el añicamiento excesivo, pero <i>vamos a darles una lección</i> .	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “get one’s point across” que, según Merriam-Webster, hace referencia a: <i>to make people understand what one is saying</i> (Fuente: https://n9.cl/covmy); es decir, hacer que la gente entienda lo que uno dice.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “vamos a darles una lección”. Ello con la finalidad de acercarse más al mensaje lengua origen puesto que en la conversación entre Alex y sus amigos, el primero indica los pasos a seguir para encontrar a los pingüinos y darles una lección por haberlos dejado en África. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar dicho modismo para su comprensión y la intención del personaje hacia los pingüinos. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “vamos a darles una lección” fue una opción considerable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°23

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:53:45 - 00: 53:51	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras salir volando del cañón para ir al rescate de Stefano, Marty se percata que tiene habilidades para elevarse en los aires, por lo que al llegar, muestra su alegría.	Stefano: Marty! I'm so glad you're here. Marty: Whoo! I was flying! <i>I was effin-L-Y-in!</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Stefano: ¡Marty! Como me alegra que estés aquí. Marty: ¡Whoo! ¡Estaba volando! <i>¡Estaba volando igual que un pájaro!</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión "I was effin-L-Y-in!" en la cual se rescata dos términos que nos ayuda a entender dicha expresión: el adjetivo informal "effing" que, según Merriam-Webster, hace referencia a: <i>used as a euphemism for fucking, used especially as an intensive</i> (Fuente: https://n9.cl/gomsw); es decir, usado como eufemismo de <i>fucking</i>. Por otro lado, la expresión "effin-L-Y-in" tiene doble intención en el texto: por un lado, enfatizar la letra "f" como consonante para el deletreo de la palabra "flying", y por otro lado, hacer referencia al gerundio "flying".</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "¡Estaba volando igual que un pájaro!". Ello con la finalidad de acercarse más a la intención comunicativa del personaje ya que en la película se ve a Marty volando por la nubes después de haber sido disparado del cañón de circo. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que analizar la expresión de origen para encontrar una traducción similar a la intención del mensaje.</p> <p>Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención</p>		

del texto origen.

Se considera que la expresión “¡Estaba volando igual que un pájaro!” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje.

FICHA DE ANÁLISIS N°24

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:21:03 - 00:21:08	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras haberse caído el avión y quedar destruido, los pingüinos aseguran que ya no podrá ser reparado. Ante ello, Alex aún tiene la esperanza de que los pingüinos y monos puedan ver la manera de repararlo.	Melman: But you penguins, you can still fix it, right? Right? Alex: Yeah, yeah. <i>You're a little crackerjack, can-do team.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Melman: ¿Pero ustedes pueden repararlo, verdad? ¿Verdad? Alex: Sí, sí. <i>Hagan esas cosas que hacen como equipo.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “You’re a little crackerjack, can-do team” en la cual se rescata dos adjetivos informales que nos ayuda a entender dicha expresión: “crackerjack” que, según Collins Dictionary, hace referencia a: <i>someone or something that is excellent or of very high quality</i> (Fuente: https://n9.cl/4dfoh); es decir, alguien o algo que es excelente o de muy alta calidad. Por otro lado, “can-do” que, según Merriam-Webster, hace referencia a: <i>characterized by eager willingness to accept and meet challenges</i> (Fuente: https://n9.cl/a7qly); es decir, caracterizado por la voluntad de aceptar y superar los retos.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Hagan esas cosas que hacen como equipo”. Ello con la finalidad de acercarse más al mensaje de la versión original ya que en la película vemos a Melman preocupado por la situación; seguido a eso, Alex motiva a que los pingüinos reparen el avión estrellado. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que acercarse más a la intención de la expresión origen. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para</p>		

poder mantener el sentido e intención del texto origen.

Se considera que la expresión "Hagan esas cosas que hacen como equipo" fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje. Así mismo, se considera, también, como traducción acertada la expresión "son un buen equipo, lo pueden hacer todo", ya que también se puede comprender la idea del mensaje, por tener como público espectador a niños.

FICHA DE ANÁLISIS N°25

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:31:28 - 00:31:33	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
<p>Los animales del circo tienen una presentación que dar en Italia, específicamente en el Coliseo Romano (Roma); por lo que, al estar ya instalados, Alex le muestra a Marty el lugar y le comenta sobre la relación que tiene la historia del coliseo con sus antepasados.</p>	<p>Alex: You know, my ancestors used to perform here. Marty: No kidding! Alex: Yeah. Every show had a captive audience. Marty: Hmmm! Alex: Apparently, they killed.</p>	
	3.2. Versión Doblada	
	<p>Alex: Sabías que mis ancestros se presentaban aquí. Marty: ¡Enserio! Alex: Sí. Tenían un público cautivo. Marty: ¡Hmmm! Alex: Morían de la alegría.</p>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Apparently, they killed”, donde el verbo de sentido figurado “kill”, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to make someone laugh a lot</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bite-the-dust); es decir, hacer reír mucho a alguien.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Morían de la alegría”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la película vemos a Alex, en el coliseo romano, contándole a Marty sobre los shows que hacían sus ancestros, y la alegría que ellos transmitían a la audiencia. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar esta expresión para una mejor comprensión. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de</p>		

funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.

Se considera que la expresión “Morían de la alegría” fue una opción acertada porque cumple con transmitir el mensaje de Alex.

FICHA DE ANÁLISIS N°26

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:18:00 - 01:18:02	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Los animales del circo junto a los pingüinos y chimpancés, realizan maniobras de actuación para rescatar a Alex y sus amigos de la policía. Ante ello, Gloria y Melman se unen a la operación realizando su maniobra para vencer a la policía.	Melma: Let's rock. Gloria: You and me, baby!	
	3.2. Versión Doblada	
	Melma: Nuestro turno. Gloria: ¡Tú y yo, guapo!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el sustantivo “baby” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>a person you love a lot and want to call them a cute name</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Baby); es decir, una persona a la que quieres mucho y quieres llamarla con un nombre bonito.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por el sustantivo “guapo”, que según el Diccionario de la Real Academia Española, se refiere a una palabra colloquial utilizada como expresión de cariño (https://dle.rae.es/quapo?m=form). Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano léxico dado que el traductor no empleó un equivalente fiel al término origen. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema léxico presenta discrepancias debido a la aparición de palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar el término “guapo” dado que se adecúa al contexto de la película y al mismo registro informal. Dicho término facilita la comprensión del espectador meta.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°27

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:00:40 - 01:00:43	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tiempo antes de que empiece la función del circo en Londres, Skipper y su equipo intentan buscar, desde lo alto, y asegurarse de que el promotor estadounidense esté presente en el circo; por lo que, al encontrarlo, Skipper asegura estar convencido de que es la persona a quien buscaban.	Skipper: If that's not a red-blooded American promoter, I don't know what is.	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Si ese no es un promotor auténticamente estadounidense, yo soy un arenque.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el adjetivo compuesto “red-blooded” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>vigorous</i>, <i>virile</i> (Fuente: https://n9.cl/2zftw); es decir, vigoroso, viril.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “auténticamente”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Skipper empieza a buscar con sus binoculares al que podría ser el nuevo promotor del circo. En ese sentido, existe un problema de plano léxico debido a que el traductor ha tenido que buscar un equivalente preciso ya que dicha palabra tiene diferentes connotaciones de carácter sexual. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema léxico presenta discrepancias debido a la aparición de palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera que la expresión “auténticamente” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje e intención de Skipper al calificar al promotor de circo.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°28

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:00:52 - 01:00:53	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Al encontrar al promotor en el circo, Skipper ordena a su equipo informar a los demás animales sobre su llegada. Por lo que, al recibir el mensaje, Alex avisa a sus amigos y animales de circo sobre el promotor para alistarse y hacer una buena presentación.	Alex: The promoter <i>is in the house!</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¡El promotor <i>está en el circo!</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “is in the house” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>indicates the arrival of a person</i> (Fuente: https://n9.cl/77am6); es decir, una expresión que indica la llegada de una persona..</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “está en el circo”. Ello con la finalidad de acercarse más al mensaje de la lengua origen puesto que en la conversación vemos a Alex avisando a sus compañeros que el promotor ya está dentro del circo para ver la función. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar dicho modismo para su comprensión y la intención del personaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “está en el circo” fue una opción considerable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°29

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:06:27 - 01:06:33	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras haber tenido una presentación de circo exitosa, el promotor estadounidense decide cerrar un trato con los animales para realizar una presentación en los Estados Unidos. Ante ello, Marty celebra la buena noticia.	Alex: We're going to America! Whooh! Marty: Now, <i>that's what I call crack-a-lackin' to the mack-a-lackin'!</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¡Iremos a América! ¡Whooh! Marty: Oigan, <i>¡esa noticia no está de locos, está de súper locos!</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “that’s what I call crack-a-lackin’ to the mack-a-lackin’!” en la cual se rescata dos términos que nos ayuda a entender dicha expresión: “crack-a-lacking” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>something considered awesome or cool</i> (Fuente: https://n9.cl/lfmer); es decir, algo considerado impresionante o genial. Por otro lado, la expresión “mack-a-lacking” hace referencia a: <i>an extreme version of macking it</i> (Fuente: https://n9.cl/7qtfd); es decir, actúa como prefijo para intensificar el adjetivo.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡esa noticia no está de locos, está de súper locos!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta ya que en la película se visualiza a Marty muy contento por haber tenido la aprobación del promotor para ir a Los Estados Unidos. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que analizar la expresión de origen para encontrar una traducción similar a la intención del mensaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¡esa noticia no está de locos, está de súper locos!” fue</p>		

una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje.

FICHA DE ANÁLISIS N°30

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:09:48 - 01:09:52	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras haberse descubierto que Alex y sus amigos, en realidad, no eran animales de circo, los animales del circo de Zaragoza se decepcionan de ellos y deciden alejarse. Ante ello, los pingüinos aprovechan el momento para pretender desconocer la realidad y liberarse de la culpa.	Skipper: I can't believe you lied to all us circus folk .	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: No puedo creer que le hayan mentido a colegas de circo.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el sustantivo “folk” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>people, especially those of a particular group or type</i> (Fuente: https://n9.cl/kg1nq); es decir, personas, en especial las de un grupo o tipo determinado.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por el sustantivo plural “colegas”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido, existe un problema de plano léxico dado que el traductor ha tenido que buscar un equivalente que tenga como connotación al conjunto de seres que comparten un mismo rubro, para así mantener la intención de Skipper al dirigirse sobre los animales de circo. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema léxico presenta discrepancias debido a la aparición de palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar el término “colegas” dado que mantiene la misma connotación del texto origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°31

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:10:18 - 01:10:24	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
A pesar de saber que Julien no era un animal de circo, Sonya le pide quedarse con ella y continuar en el circo. Sin embargo, ante la negativa de Julien, Sonya decide alejarse de él e ignorarlo.	Julien: Sonya? Are you listening to me? Now I'm getting the <i>silent treatment</i> , am I?	
	3.2. Versión Doblada	
	Julien: ¿Sonya? ¿Estás escuchándome? ¿Ahora me aplicas la <i>ley del hielo</i> , eh?	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “silent treatment” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>the act of not speaking to someone because you are angry or upset about something they have done</i> (Fuente: https://n9.cl/6fm18); es decir, el acto de no hablar con una determinada persona porque estás molesto por algo que ha hecho.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “ley del hielo”. Ello con la finalidad de acercarse más al contexto situacional ya que en la película vemos a Sonya ignorando a Julien por su apresurada decisión. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “ley del hielo” fue una opción acertada porque cumple con transmitir el mensaje del personaje.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°32

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:10:18 - 01:10:24	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
<p>Tras llegar al zoológico de Nueva York, Alex y sus amigos se dan cuenta que no es el lugar a donde pertenecen, por lo que, a Alex se le ocurre la idea de regresar con los animales del circo y disculpase por no decirles la verdad. Ante ello, sus amigos están de acuerdo con él.</p>	<p>Alex: What do you say, we go back? Gloria: Really? Marty: I'm with you! Melman: I'm in! Yeah. But what do we tell them? Alex: Well, we make it right by telling them how wrong we were. Marty: <i>It's worth a shot.</i></p>	
	3.2. Versión Doblada	
	<p>Alex: ¿Qué dicen si regresamos? Gloria: ¿En serio? Marty: ¡Te apoyo! Melman: ¡Yo voy! ¿Pero qué les diremos? Alex: Pues, lo arreglaremos reconociendo nuestro error. Marty: <i>No es mala idea.</i></p>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “It’s worth a shot” que, según Using English, hace referencia a: <i>something that is worth trying as there is some chance of success</i> (Fuente: https://n9.cl/sl22j); es decir, algo que vale la pena intentar ya que puede que tenga éxito.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “No es mala idea”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta ya que en la película se percibe que Marty considera que lo dicho por Alex resulta ser una buena idea. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para una mejor comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los</p>		

sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.

Se considera que la expresión "No es mala idea" fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje. Así mismo, se considera, también, como traducción acertada la expresión "Vale la pena intentarlo", ya que es un equivalente fiel al sentido de la expresión meta.

FICHA DE ANÁLISIS N°33

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:14:19 - 01:14:23	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex y sus amigos celebran la idea de regresar con los animales del circo pero, de repente, cada uno de ellos comienza a desmayarse ya que reciben dardos tranquilizantes por parte de la policía francesa. Al tener a todos los animales bajo control, en especial a Alex, Dubois da por hecho que matará al león.	DuBois: He will never fit in the carry-on . But his head will!	
	3.2. Versión Doblada	
	DuBois: Este león jamás cabrá en la jaula . ¡Pero su cabeza sí!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el sustantivo “carry-on” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>a small case or bag that you take onto a plane with you</i> (Fuente: https://n9.cl/3m821); es decir, un pequeño maletín o bolsa que se lleva en el avión.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por el sustantivo “jaula”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido existe un problema de plano léxico dado que el traductor no asumió la referencia del término origen, considerándolo como “jaula” cuando en el contexto de la película la Capitana DuBois hace referencia a un bolso. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema léxico presenta discrepancias debido a la aparición de palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera que la traducción en el texto origen, no es adaptable para el contexto situacional. Por ello, el término “bolso” sería el equivalente más adecuado para dicha expresión ya que en la película se ve a DuBois imaginando a Alex dentro de su bolso.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°34

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:14:41 - 01:14:56	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Julien, estando dopado, sigue su camino en busca de Sonya para pedirle disculpas. Al encontrarla en el circo, lamenta lo sucedido y le hace saber cuánto le importa.	Julien: Sonya, baby! I don't want to be king anymore! <i>I was so hung up on</i> who I was, who you was, what you smelled like, when all that really matters, is what we smell like together.	
	3.2. Versión Doblada	
	Julien: ¡Sonya, mi amor! ¡No quiero ser rey nunca más, tesoro! <i>Estaba tan preocupado por</i> saber quién yo era, o quién tú eras, y a lo que olieras, cuando lo único que importa, son nuestros olores juntitos.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “be so hung up on” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to be extremely interested in or worried by a particular subject</i> (Fuente: https://n9.cl/y97xqr); es decir, estar extremadamente interesado o preocupado por un tema en particular.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Estaba tan preocupado por”. Ello con la finalidad de acercarse más al contexto situacional ya que en la película vemos que Julien estaba obsesionado con él mismo y no llega a un acuerdo con Sonya. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p>		

Se considera que la expresión “Estaba tan preocupado por” fue una opción acertada porque cumple con transmitir el mensaje del personaje.

FICHA DE ANÁLISIS N°35

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:13:39 - 01:13:47	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Mientras Alex y sus amigos se entusiasman con la idea de regresar con los animales del circo, Alex está convencido que no les importará mucho si fracasan en su intento por regresar con ellos.	Melman: I'm in! Yeah. But what do we tell them? Alex: Well, we make it right by telling them how wrong we were. Marty: It's worth a shot. Alex: "And if we go down in flames , so be it!"	
	3.2. Versión Doblada	
	Melman: ¡Yo voy! ¿Pero qué les diremos? Alex: Pues, lo arreglaremos reconociendo nuestro error. Marty: No es mala idea. Alex: "Y si caemos envueltos en llamas , que importa."	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática "go down in flames" que, según The Free Dictionary, hace referencia a: <i>to fail spectacularly</i> (Fuente: https://n9.cl/et97f); es decir, fracasar estrepitosamente.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "caemos envueltos en llamas". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que la frase que expresa Alex hace referencia a la posibilidad de que su idea no resulte como lo espera. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor no asumió la referencia de la expresión origen, considerándolo como "caemos envueltos en llamas" cuando en el contexto de la película Alex se refiere al hecho de fracasar en su intento por regresar con los animales del circo. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre</p>		

la cultura de partida y de llegada.

Se considera que la expresión “caemos envueltos en llamas” no sería tan clara al tener como público objetivo a los niños. Por ello, la expresión “caemos en el intento” sería la traducción más acertada dado que el mensaje es más explícito.

FICHA DE ANÁLISIS N°36

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:17:18 - 01:17:21	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex estaba a punto de recibir un dardo letal disparado por DuBois y, de repente, es rescatado por Gia, quien viene acompañada de los animales del circo para apoyarlos.	Alex: Gia? Gia: Circus <i>stick together.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¿Gia? Gia: Los del circo <i>nos ayudamos.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el verbo frasal “stick together” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to help and support each other</i> (Fuente: https://n9.cl/04smi); es decir, apoyarse y ayudarse mutuamente.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “nos ayudamos”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación se hace referencia al apoyo mutuo que hay entre los animales del zoológico y los animales de circo. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este verbo frasal a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “nos ayudamos” fue una opción acertada porque cumple con mantener la intención de dicho verbo frasal ya que en el contexto de la película se visualiza a los personajes ayudándose el uno al otro.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°37

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:17:37 - 01:17:40	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Los animales del circo llegan al zoológico de Nueva York para rescatar a Alex y sus amigos. Ante ello, Skipper ordena a su equipo iniciar con la operación de rescate.	Skipper: Operation Afro-Circus Rescue , engage!	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: ¡Que la Operación Rescate Afro-circo , inicie!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input checked="" type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Operation Afro-Circus Rescue”, donde “operation” según Cambridge Dictionary significa: <i>an activity that is planned to achieve something</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/operation); es decir, una actividad planeada para lograr algo.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Operación Rescate Afro-circo”. Ello con la intención de mantener la literalidad ya que es una expresión inventada y fácil de entender; en donde se mantiene la intención del contexto situacional. En ese sentido nos encontramos con un problema de plano temático dado que no hay un equivalente exacto a la lengua de llegada por el hecho de ser una expresión inventada. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema temático se encuentran discrepancias debido al uso del lenguaje especializado o conceptos complejos con dificultad para hallar su correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor al usar la expresión “Operación Rescate Afro-circo” dado que se ha priorizado mantener el mensaje de la versión original ya que en las imágenes vemos que se lleva a cabo una operación de rescate realizada por los pingüinos.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°38

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:19:54 - 01:19:56	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex tiene en mente realizar un plan para rescatar a Stefano de la capitana DuBois; por lo que, Alex pide a Frankie y Jonesy estar listos para el siguiente movimiento de rescate.	Alex: Frankie, Jonesy, be ready! Jonesy: You got it , boss!	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¡Frankie, Jonesy, prepárense! Jonesy: ¡ A la orden , jefe!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “you got it” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to say that you will quickly do what someone has asked you to do</i> (Fuente: https://n9.cl/sli2sp); es decir, decir que harás enseguida lo que alguien te ha pedido que hagas.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “A la orden”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que la respuesta de Jonesy hace referencia a la aceptación para hacer algo por Alex. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “A la orden” fue una opción acertada porque cumple con mantener la intención del referente cultural en el que indica que Jonesy está de acuerdo en hacer lo que Alex le pide.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°39

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:53:24 - 00:53:25	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras salir disparado del cañón de circo para salvar a Stefano, Marty se percató que puede elevarse en el cielo; por lo que, reacciona con alegría y entusiasmo el hecho de tener esa destreza.	Marty: <i>All right!</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Marty: <i>¡Qué delicia!</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la interjección “All right!” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>said with the main emphasis on “right”, expressing approval of what has been said or done</i> (Fuente: https://n9.cl/eqd8s); es decir, dicho con el énfasis en “bien”, expresando la aprobación de lo que se ha dicho o hecho.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Qué delicia!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que Marty expresa una sensación de alegría al poder elevarse bien en el aire. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para una mejor comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¡Qué delicia!” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la sensación que el personaje está sintiendo en ese momento.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°40

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:06:26 - 00:06:32	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Mientras están en la superficie del mar, Marty y Gloria hablan en voz alta. Ante ello, Alex les silencia y les pide que se comuniquen en voz baja para no llamar la atención.	Alex: We can't draw attention to ourselves. We're invisible! <i>I'm talking really, really quiet.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: No hay que llamar la atención de las personas. ¡Somos invisibles! <i>Calladitos nos vemos más bonitos.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “I’m talking really, really quiet” que, según Cambridge Dictionary, el verbo “talk” hace referencia a: <i>to say words aloud; to speak to someone</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/talk); es decir, hablar con alguien en voz alta. Por otro lado, según Cambridge Dictionary, el adverbio “really” hace referencia a: <i>very or very much</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/really); es decir, mucho o muchísimo.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Calladitos nos vemos más bonitos”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta ya que en la película se percibe a Alex pidiendo silencio absoluto a sus compañeros de misión. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión original al contexto situacional con el fin de que el espectador comprenda el mensaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “Calladitos nos vemos más bonitos” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje y la intención del personaje ya que</p>		

en la película vemos una escena donde el silencio es clave para lograr la misión.

FICHA DE ANÁLISIS N°41

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:10:50 - 00:10:59	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras el alboroto de la gente que se desató en el casino de Montecarlo por la aparición de los animales, uno de los botones reporta el hecho y pide el apoyo de la Capitana DuBois.	Bellhop: <i>Initiate lockdown!</i> And get me Captain DuBois from Animal Control!	
	3.2. Versión Doblada	
	Botones: <i>¡Cierren todo!</i> ¡Y llama a la Capitana DuBois de Control de Animales!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “Initiate lockdown!” que, según Cambridge Dictionary, el verbo “initiate” hace referencia a: <i>to cause something to begin</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/initiate); es decir, iniciar algo. Por otro lado, según Cambridge Dictionary, el sustantivo “lockdown” hace referencia a: an emergency situation in which people are not allowed to leave (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lockdown); es decir, no permitir dejar salir a alguien fácilmente.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Cierren todo!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación se percibe al botones del casino de Montecarlo pidiendo a sus compañeros que cierren todos los portones del local. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión original al contexto situacional con el fin de que el espectador comprenda el mensaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¡Cierren todo!” fue una opción considerable para el contexto ya que se ve al botones pedir que cierren todas los portones del lugar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°42

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:22:29 - 00:22:36	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex y sus amigos se encuentran con Vitaly y le piden ayuda para poder escapar de la policía. Vitaly no confía en extraños y se niega a ayudarlos, quitándoles la esperanza de que pueda hacer algo por ellos.	Vitaly: Where are you coming from? Alex: Please, you got to hide us. Just until <i>the heat dies down</i> . Vitaly: Absolut no outsiders. So wipe that Smirnoff your face and Popov!	
	3.2. Versión Doblada	
	Vitality: ¿Ustedes de dónde vienen? Alex: Mira, tienes que ocultarnos. Solo hasta que <i>se calmen las aguas</i> . Vitality: No podemos recibir extraños. Así que borren esa sonrisa de su vodka y muévanse!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “the heat dies down” que, según Cambridge Dictionary, el sustantivo “heat” hace referencia a: <i>the quality of being hot or warm</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/heat); es decir, estar caliente o tibio. Por otro lado, según Cambridge Dictionary, el verbo frasal “dies down” hace referencia a: <i>to become reduced in strength</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/die-down?q=dies+down); es decir, reducir la intensidad de algo.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “se calmen las aguas”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Alex pide el apoyo de Vitaly para ocultarse junto a sus amigos en el furgón hasta que el peligro haya pasado. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema</p>		

cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.

Se considera que la expresión “se calmen las aguas” fue una opción acertada porque cumple con transmitir el mensaje de dicho modismo ya que en el contexto de la película se ve a Alex pidiendo ser escondido junto a sus compañeros hasta que todo esté en calma.

FICHA DE ANÁLISIS N°43

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:14:45 - 00:14:49	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Mientras escapan en el vehículo de la policía, Alex y los demás animales creen que todo está bajo control. Sin embargo, se percatan que la Capitana DuBois se aproxima cada vez más. Ante ello, Skipper toma una medida para lidiar con la persecución.	Maurice: Crazy woman gaining! Skipper: Our Omega-3 slick will take them down .	
	3.2. Versión Doblada	
	Maurice: ¡La mujer demente se acerca! Skipper: Nuestro aceite Omega-3 la detendrá .	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el verbo frasal “take down” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to defeat someone or to stop someone from causing harm</i> (Fuente: https://n9.cl/mpdbs); es decir, derrotar a alguien o impedir que alguien cause daño .</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “la detendrá”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Skipper cree que con una sustancia de aceite podrá derribar a la Capitana DuBois. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este verbo frasal a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “la detendrá” fue una opción acertada porque cumple con mantener la intención de dicho verbo frasal ya que en el contexto de la película se cree que mediante el uso de una sustancia aceitosa será suficiente para detener a la policía.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°44

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:15:05 - 00:15:06	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Mientras escapan en el vehículo de la policía, los animales creen que todo está bajo control con todas las maniobras de ataque. Sin embargo, se percatan que no es suficiente ya que la Capitana DuBois se las arregla para sobrepasar cada obstáculo. Ante ello, Skipper comenta sobre la habilidad de la Capitana DuBois.	Skipper: <i>She's good.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: <i>Mírala.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “She’s good”, donde “good” según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>able to do something well</i> (Fuente: https://n9.cl/jy3fm); es decir, capaz de hacer algo bien.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Mírala”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que Skipper destaca la habilidad de la Capitana Dubois. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo para una mejor comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “Mírala” fue una opción considerable para el contexto ya que hace referencia al sentido del mensaje en la expresión origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°45

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:19:08 - 00:19:09	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Los animales se encuentran en el vehículo volador tratando de escapar de la Capitana DuBois. Sin embargo, debido a la dificultad para lidiar con ella por su habilidad, Julien empuja a Mort con el fin de atacar y hacer algo para detenerla.	Julien: Hey, this lady's really starting to freak me out. Fix it, Mort!	
	3.2. Versión Doblada	
	Julien: Esta señora está empezando a asustarme. ¡Haz algo, Mort!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “fix it, Mort!” que, según Cambridge Dictionary, el verbo “fix” hace referencia a: <i>to repair something</i>: (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fix); es decir, solucionar algo.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Haz algo, Mort!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que Julien empuja a su compañero Mort para que ayude a Melman. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión meta para mantener la intención del personaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¡Haz algo, Mort!” fue una opción considerable para el contexto ya que hace referencia al sentido del mensaje en la expresión origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°46

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:57:32 - 00:57:35	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex intenta hacer actos de trapecio para convencer a Gia de que es un animal de circo. Sin embargo, su inexperiencia lo hace realizar actos sin sentido del momento. Ante ello, Gia imita sus movimientos.	Gia: <i>Like that?</i> Alex: That's one way of doing it, sure.	
	3.2. Versión Doblada	
	Gia: <i>¿Me salió bien?</i> Alex: Es una forma de hacerlo.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el adverbio “like that” que, según WordReference, hace referencia a: <i>in that way</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/just-like-that?q=like+that); es decir, de esa manera.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¿Me salió bien?”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación se percibe a Gia tratando de imitar las mismas piruetas que Alex realiza. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión original al contexto situacional con el fin de que el espectador comprenda el mensaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¿Me salió bien?” fue una opción considerable para el contexto ya que se ve a Gia preguntando a Alex si sus piruetas estuvieron bien realizadas.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°47

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:01:23 - 01:01:26	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex intenta tranquilizar a Stefano, ya que llora de preocupación al saber que Vitaly no saldrá a presentar su acto.	Alex: <i>Wipe away the tears.</i> Calm down.	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: <i>Lagrimitas no.</i> Cálmate.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el verbo frasal “wipe away” que, según WordReference, hace referencia a: <i>to remove by wiping</i> (Fuente: https://n9.cl/43rix); es decir, limpiar por medio de un paño.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Lagrimitas no”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Alex le pide a Stefano que dejara de llorar. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este verbo frasal a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “Lagrimitas no” fue una buena opción porque cumple con mantener la intención del personaje ya que en el contexto de la película se aprecia a Alex pidiéndole a Stefano que no lllore.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°48

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:17:52 - 01:17:55	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Los animales del circo junto a los pingüinos y chimpancés, realizan maniobras para rescatar a Alex y sus amigos de la policía. Por lo que, Skipper ordena a los elefantes Manu y Maya lanzarse para realizar su maniobra de rescate de una vez por todas.	Skipper: Two tons of fun. <i>Dive, dive, dive!</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Dos toneladas de diversión. <i>¡Ya, ya, ya!</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Dive, dive, dive!”, donde el verbo “dive”, según WordReference, hace referencia a: <i>to plunge through air</i> (Fuente: https://n9.cl/eoljo); es decir, lanzarse por el aire.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Ya, ya, ya!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en el contexto Skipper ordena a los elefantes del circo lanzarse a realizar su maniobra de rescate. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión original al contexto situacional con el fin de que el espectador comprenda el mensaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¡Ya, ya, ya!” fue una opción considerable para el contexto ya que dicha expresión indica que los elefantes deben iniciar con la maniobra instantáneamente.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°49

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:18:00 - 01:18:02	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Los animales del circo junto a los pingüinos y chimpancés, realizan maniobras para rescatar a Alex y sus amigos de la policía. Ante ello, Gloria y Melman se unen a la operación realizando su maniobra para vencer a la policía.	Melman: Let's rock. Gloria: You and me, baby!	
	3.2. Versión Doblada	
	Melman: Nuestro turno. Gloria: ¡Tú y yo, guapo!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión "Let's rock!" donde el verbo "rock", según WordReference, hace referencia a: <i>to dance rock music</i> (Fuente: https://n9.cl/0caz5); es decir, bailar música rock.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "Nuestro turno". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Melman y Gloria están a punto de realizar su maniobra de rescate. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión original al contexto situacional con el fin de que el espectador comprenda el mensaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión "Nuestro turno" fue una opción considerable para el contexto ya que dicha expresión indica que es el turno de Melman y Gloria de hacer su maniobra de rescate.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°50

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:15:09 - 01:15:15	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Julien regresa al circo para buscar a Sonya, pero se encuentra dopado ya que lleva consigo un dardo en el trasero. En vista de ello, los pingüinos se percatan de que Alex y los demás han sido emboscados; por lo que necesitan la ayuda de los animales de circo. Sin embargo, algunos no creen que deberían ayudarlos por haberles engañado.	Skipper: The hippies got ambushed! Gia: What? We have to help them! Ernestina: But they lied to us! Jonesy: Yeah. Why should we <i>lift a paw</i> ?	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: ¡Los hippies fueron emboscados! Gia: ¡Tenemos que ayudarlos! Ernestina: ¡Pero nos engañaron! Jonesy: Sí. ¿Por qué debemos <i>ayudarlos</i> ?	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “lift a paw”, proveniente de la expresión idiomática “lift a finger” (dado que el personaje quien menciona dicha expresión es Jonesy, el perro del circo) que, según Merriam-Webster Dictionary, hace referencia a: <i>to make an effort to do something</i> (Fuente: https://n9.cl/pbnnf); es decir, esforzarse por hacer algo.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “ayudarlos”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Jonesy se cuestiona al no estar de acuerdo en ayudar a los animales del zoológico. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este verbo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “ayudarlos” fue una buena opción porque cumple con mantener la intención del personaje ya que en el contexto de la película Alex y los demás animales del zoológico necesitan el apoyo de los animales de circo.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°51

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:15:03 - 01:15:06	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Los pingüinos reaccionan al ver que Julien está dopado y lleva consigo un dardo en el trasero; por lo que, se percatan de que Alex y sus amigos han sido emboscados por la policía.	Kowalski: Gasp! It's DuBois! Skipper: Baba boeey!	
	3.2. Versión Doblada	
	Kowalski: ¡ Ay, calamares! ¡Es Dubois! Skipper: ¡Pulpos al mojo!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Gasp!” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>a word uttered when in shock</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Gasp&page=2); es decir, palabra que se pronuncia al estar en shock.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Ay, calamares!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que es una expresión que indica sorpresa. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión meta para mantener la intención del personaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “¡Ay, calamares!” fue una opción considerable para el contexto ya que mantiene la intención de sorpresa y, a su vez, permite una mejor comprensión de la película en los niños.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°52

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:15:03 - 01:15:06	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Los pingüinos reaccionan al ver que Julien está dopado y lleva consigo un dardo en el trasero; por lo que, se percatan de que Alex y sus amigos han sido emboscados por la policía.	Kowalski: Gasp! It's DuBois! Skipper: Baba boeey!	
	3.2. Versión Doblada	
	Kowalski: ¡Ay, calamares! ¡Es Dubois! Skipper: ¡Pulpos al mojo!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input checked="" type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Baba boeey!” que, según Urban Dictionary, hace referencia a: <i>a catchphrase that is often said during moments of high tension and live TV broadcasts</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Gasp&page=2); es decir, palabra que se pronuncia al estar en shock.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “¡Pulpos al mojo!”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que es una expresión que indica sorpresa. En ese sentido, existe un problema de presuposición debido a que el traductor no asumió la referencia de la película, considerándolo como “¡Pulpos al mojo!” ya que es el nombre de un plato típico español utilizado como interjección para indicar asombro ante algo inesperado y generar humor en el espectador. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema de presuposición presenta discrepancias con la dificultad de captar la referencia de las expresiones ya que no se enuncian de manera explícita; por lo tanto, la expresión meta no fue relacionada con la referencia de la película.</p> <p>Se considera que la frase “¡Pulpos al mojo!” fue una opción adaptable para dicha expresión; sin embargo, una propuesta más acertada al contexto sería “¡Recorcholis!”, ya que es una expresión más conocida por el espectador hispanohablante,</p>		

principalmente en los niños.

FICHA DE ANÁLISIS N°53

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:02:08 - 01:02:14	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Alex va a buscar a Vitality, quién no desea realizar su presentación por temor a que pueda fracasar nuevamente en su acto. Ante ello, Alex le pide una explicación; sin embargo, Vitaly no se siente seguro de sí mismo.	Alex: Come on. Where's that Vitaly? Vitaly: That Vitaly is no more .	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: ¿Qué pasa? ¿Dónde está ese Vitaly? Vitaly: Ese Vitaly ya se murió .	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “is no more” donde el adverbio “no more”, según WordReference, hace referencia a: <i>not now</i> (Fuente: https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=no%20more); es decir, ahora no.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “ya se murió”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Vitaly considera que ya no es el de antes. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión meta para mantener la intención del personaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “ya se murió” fue una opción aceptable porque cumple con transmitir la intención del personaje para referirse que ya no posee las mismas habilidades.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°54

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:13:59 - 01:14:10	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Estando ya en el zoológico, Alex y sus amigos se dan cuenta de su realidad. Marty se percata que sus amigos están tristes, y hace una mea culpa por haberse escapado del zoológico; Ante ello, Alex convence a los demás a no darse por vencidos e ir a buscar a los animales de circo.	Alex: We make it right by telling them how wrong we were. Marty: It's worth a shot Alex: "And if we go down in flames, so be it! "	
	3.2. Versión Doblada	
Alex: Lo arreglaremos reconociendo nuestro error. Marty: No es mala idea Alex: "Y si caemos en vuelto de llamas, que importa. "		
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática "so be it" que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>used to say that it is necessary to accept the situation as it exists</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/so-be-it); es decir, que es necesario aceptar la situación tal y como existe.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión "que importa". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Alex acepta la situación en la que se encuentra junto a sus amigos sin importar cual sea el resultado. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión e intención del personaje hacia los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p>		

Se considera que la expresión “que importa” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje de dicho modismo ya que en el contexto de la película se visualiza a Alex animando a sus compañeros a buscar a los animales de circo sin importar el resultado.

FICHA DE ANÁLISIS N°55

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:21:05 - 01:21:10	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Gracias a la ayuda de los animales del circo y los pingüinos, Alex y sus amigos logran neutralizar a la Capitana DuBois; por lo que, Alex comienza a darle indicaciones como si se tratara de un animal siendo adiestrado.	Alex: Roll over. Good, DuBois. Now stay!	
	3.2. Versión Doblada	
	Alex: Da una vuelta. Qué obediente. ¡Quieta!	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “Good, DuBois” donde el adjetivo “good”, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>very satisfactory, enjoyable, pleasant, or interesting</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/good); es decir, muy satisfactorio, agradable o interesante.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Qué obediente”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la escena se puede apreciar a DuBois haciendo caso a todas las instrucciones hechas por Alex. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión meta para mantener la intención del personaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “Que obediente” fue una opción aceptable porque en la escena podemos ver que la capitana DuBois hace caso a todas los pedidos de Alex.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°56

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:55:09 - 00:55:12	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Gia le pide a Alex que le enseñe a hacer trapecio norteamericano. Sin embargo, en vista de que Alex no tiene ninguna experiencia en trapecismo, prefiere evadir la petición.	Gia: Teach me. Alex: <i>I've always been kind of a solo act.</i>	
	3.2. Versión Doblada	
	Gia: Enséñame. Alex: <i>Siempre he hecho las cosas yo solo.</i>	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input checked="" type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión “I’ve always been kind of a solo act”, donde el adjetivo “solo”, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>alone; without other people</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/solo); es decir, alguien que hace algo en solitario; sin otras personas. Por otro lado, según Cambridge Dictionary, el sustantivo “act” significa: <i>something that you do</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/act); es decir, algo que se hace.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “Siempre he hecho las cosas yo solo”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Alex da a entender que siempre ha realizado las cosas por su cuenta. En ese sentido, existe un problema textual debido a que el traductor ha tenido que adaptar la expresión meta para mantener la intención del personaje. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), en el problema textual se encuentran discrepancias por la naturaleza y diferencias de funcionamiento de las lenguas, por lo que se requiere realizar arreglos estilísticos para poder mantener el sentido e intención del texto origen.</p> <p>Se considera que la expresión “Siempre he hecho las cosas yo solo” fue una opción aceptable porque cumple con transmitir la intención del personaje para referirse que realiza las cosas en solitario.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°57

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:31:11 - 00:31:19	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Skipper comenta el estado del coliseo en donde el circo dará una presentación, sugiriendo que necesita una buena restauración.	Skipper: What a dump! If they want to attract a decent sports team, they should bulldoze this rat trap and invest in a new arena.	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Pero, ¡qué basurero! Si quieren atraer a un equipo que sea decente, deberían demoler este inodoro e invertir en un nuevo estadio.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra el sustantivo “rat trap” que, según Collins Dictionary, hace referencia a: <i>a device for catching rats</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/rat-trap); es decir, un aparato para capturar ratas .</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por el sustantivo “inodoro”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En ese sentido existe un problema de plano léxico dado que el traductor no asumió la referencia del término origen, considerándolo como “inodoro” cuando existe un equivalente fiel al término. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema léxico presenta discrepancias debido a la aparición de palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta.</p> <p>Se considera que el término “inodoro” es adaptable para el contexto situacional. Sin embargo, el término “ratonera” sería el equivalente más adecuado para dicha expresión ya que en la película Skipper ve al coliseo como un lugar abandonado.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°58

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 00:21:35 - 00:21:45	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tras haberse caído el avión y quedar destruido, los pingüinos aseguran que ya no podrá ser reparado. Ante ello, Alex aún tiene la esperanza de que los pingüinos y monos puedan ver la manera de repararlo.	Melman: But you penguins, you can still fix it, right? Right? Alex: Yeah, yeah. You're a little crackerjack, can-do team. Skipper: You want me to give it to you straight ? Alex: Yes! Yes! No.	
	3.2. Versión Doblada	
	Melman: ¿Pero ustedes pueden repararlo, verdad? ¿Verdad? Alex: Sí, sí. Hagan esas cosas que hacen como equipo. Skipper: ¿Quieres que sea sincero , hippie? Alex: ¡Sí! ¡Sí! No.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “give it to you straight” que, según Longman Dictionary, hace referencia a: <i>to tell someone something in a clear direct way</i> (Fuente: https://www.ldoceonline.com/dictionary/give-it-to-somebody-straight); es decir, decir a alguien algo de forma clara y directa.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “sea sincero”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Skipper le pregunta a Alex si quiere que le responda sobre la situación con toda sinceridad. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales</p>		

comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.

Se considera que la expresión "sea sincero" fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje de dicho modismo ya que en el contexto de la película Skipper pretende decir la realidad de la situación de manera directa.

FICHA DE ANÁLISIS N°59

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:00:43 - 01:00:47	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Tiempo antes de que empiece la función del circo en Londres, Skipper y su equipo encuentran al promotor estadounidense presente en el circo; por lo que, Skipper cree que ya es el momento de empezar con la función del circo.	Skipper: We need to get this show on the road . Private! Tell them the eagle has landed.	
	3.2. Versión Doblada	
	Skipper: Tenemos que comenzar el show . ¡Cabo! Diles que el águila aterrizó.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “get this show on the road” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to begin an activity that has been planned</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-the-this-show-on-the-road); es decir, iniciar una actividad planificada.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “comenzar el show”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la escena observamos a Skipper dando la autorización para que la función empiece. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “comenzar el show” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir la intención del personaje ya que en el contexto de la película se visualiza a Skipper dando la orden a los animales para iniciar la presentación del circo.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°60

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
Madagascar 3: Los Fugitivos		
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:35:58	2.2. Tiempo de la versión analizada: 01:00:47 - 01:00:51	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.3. Contexto:	3.1. Versión Original	
Skipper ordena a Cabo avisar a Alex sobre la llegada del promotor. En respuesta, Alex pide que le avisen en caso de ver a la Capitana Dubois dentro del circo.	Cabo: The eagle has landed. Alex: Roger that. Oh, and keep an eye out for DuBois.	
	3.2. Versión Doblada	
	Cabo: El águila ya aterrizó Alex: Entendido. Ah, y avísenme si ven a DuBois.	
4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN		
LINGÜÍSTICO	EXTRALINGÜÍSTICO	PRAGMÁTICO
<input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Morfosintáctico <input type="checkbox"/> Estilístico <input type="checkbox"/> Textual	<input type="checkbox"/> Temático <input checked="" type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Enciclopédico	<input type="checkbox"/> Actos del habla <input type="checkbox"/> Intencionalidad del autor <input type="checkbox"/> Presuposiciones <input type="checkbox"/> Implicatura
5. ANÁLISIS		
<p>El doblaje en la versión original en inglés, muestra la expresión idiomática “keep an eye out for” que, según Cambridge Dictionary, hace referencia a: <i>to die or end in failure</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bite-the-dust); es decir, morir o terminar en fracaso.</p> <p>Para la versión en español, se optó por traducirlo por la expresión “avísenme si ven a”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta puesto que en la conversación Alex se refiere al hecho de estar alerta a la aparición de la Capitana DuBois en el circo. En ese sentido, existe un problema cultural debido a que el traductor ha tenido que adaptar este modismo a la cultura meta para su comprensión ante los espectadores. Teniendo en cuenta a Hurtado (2008), el problema cultural presenta dificultades relacionadas con los sistemas culturales que posee cada lengua, las cuales comprenden sus propias normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada.</p> <p>Se considera que la expresión “avísenme si ven a” fue una opción adaptable porque cumple con transmitir el mensaje de dicho modismo ya que en el contexto de la película se visualiza a Alex pidiendo a los pingüinos estar pendiente de la aparición de DuBois.</p>		

ANEXO 5: Validación de experto

NOMBRE DE PELÍCULA:
TEMA:

MADAGASCAR 3: LOS FUGITIVOS
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN EN EL DOBLAJE DE UNA PELÍCULA ANIMADA

Nº	VERSIÓN ORIGINAL	VERSIÓN DOBLADA	CONTEXTO	PROBLEMA (CATEGORÍA - SUBCATEGORÍA)	COMENTARIO
1	Marty: It's the fuzz! What are we gonna do? We can't hide forever. Gloria: And we can't just blend. You know this ain't Africa.	Marty: ¡Es la ley! ¿Qué vamos a hacer? No podemos ocultarnos para siempre. Gloria: Ni camuflarnos. Estono es África.	Marty reacciona ante la llegada de la policía francesa, liderada por la capitana Chantel Dubois, quienes realizan una persecución por toda Francia para capturar a todos los animales.	Lingüístico - Léxico	
2	Martin: [mumbling]. Alex: Shh! Come on, guys. Operation Penguin Extraction does not include levity. We can't draw attention to ourselves.	Martin: [murmurando] Alex: ¡Shh! Por favor, señores. La Operación de Extracción de Pingüinos no incluye frivolidad. No hay que llamar la atención de las personas.	Mientras están en la superficie del mar, Alex silencia a sus amigos, y les pide serenidad y concentración para que la operación sea todo un éxito.	Extralingüístico - Temático	
3	Skipper: Okay. Wind her up, boys! It's Monte Carlo or bust.	Skipper: Okey. ¡ Prepárenlo, muchachos! Vámonos a Montecarlo.	La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África en el avión y dirigirse a los casinos de Monte Carlo sin retorno; ante ello, Skipper ordena a su equipo a despegar el avión, dejando a Alex y compañía a su suerte en el territorio africano.	Extralingüístico - Cultural	
4	Skipper: Okay. Wind her up, boys! It's Monte Carlo or bust.	Skipper: Okey. ¡Prepárenlo, muchachos! Vámonos a Montecarlo.	La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África en el avión y dirigirse a	Pragmático - Presuposiciones	

			los casinos de Montecarlo sin retorno; ante ello, Skipper ordena a su equipo a despegarel avión, dejando a Alex y compañía a su suerte en el territorio africano.		
5	Skipper: We'll be back from our gambling spree in a couple weeks.	Skipper: Volveremos de nuestro viaje de apuestas en un par de semanas.	La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África en el avión y dirigirse a los casinos de Montecarlo sin retorno; ante ello, Skipper ordena a su equipo a despegarel avión, dejando a Alex y compañía a su suerte en el territorio africano.	Lingüístico - Textual	
6	Skipper: Initiate warp drive .	Skipper: Activen hipervelocidad .	La banda de pingüinos y chimpancés deciden dejar África en el avión y dirigirse a los casinos de Montecarlo sin retorno; ante ello, Skipper ordena a su equipo a despegarel avión, dejando a Alex y compañía a su suerte en el territorio africano.	Lingüístico - Textual	
7	Marty: Relax, Alex. 'Cause I got a surprise for you! Alex: Is it the penguins? Have they come to take us home? Marty: Nope. But it's the next best thing. Alex: Another day bites the dust.	Marty: Relájate, Alex. ¡Porque tengo una sorpresa para ti! Alex: ¿Serán los pingüinos? ¿Van a llevarnos a casa? Marty: No. Pero esto igual te va a encantar. Alex: Otro día muriendo aquí.	Marty, Melman y Gloria tienen una sorpresa para Alex por su cumpleaños, pero Alex se decepciona por haberse descartado la posibilidad de que la sorpresa se tratara de volver a Nueva York.	Extralingüístico - Cultural	

8	<p>Marty: Relax, Alex. 'Cause I got a surprise for you! Alex: Is it the penguins? Have they come to take us home? Marty: Nope. But it's the next best thing. Alex: Another day bites the dust.</p>	<p>Marty: Relájate, Alex. ¡Porque tengo una sorpresa para ti! Alex: ¿Serán los pingüinos? ¿Van a llevarnos a casa? Marty: No. Pero esto igual te va a encantar. Alex: Otro día muriendo aquí.</p>	<p>Marty, Melman y Gloria tienen una sorpresa para Alex por su cumpleaños. Alex espera que la sorpresa se tratara de volver a Nueva York. Pero, a pesar que Marty niega esa posibilidad, aún así cree que la sorpresa le alegrará el día.</p>	<p>Extralingüístico - Cultural</p>	
9	<p>Alex: Nine Duane Reades on the same street!</p>	<p>Alex: ¡Nueve tiendas iguales en la misma calle!</p>	<p>Alex menciona los lugares que puede encontrar en la maqueta de arena de Nueva York que recibió por su cumpleaños por parte de Marty, Melman y Gloria.</p>	<p>Pragmático - Presuposiciones</p>	
10	<p>Melman: How do a lion, a zebra, a giraffe, and a hippo walk into a casino in Monte Carlo? Marty: I don't know. Ask the rabbi! Melman: Hey, I'm serious.</p>	<p>Melman: ¿Cómo pueden un león, una cebra, una jirafa, y un hipopótamo entrar a un casino en Monte Carlo? Marty: Sencillo. ¡Caminando! Melman: Ey, hablo en serio.</p>	<p>Alex intenta animar a sus amigos para ir a Montecarlo por su propia cuenta y encontrar a los pingüinos. Sin embargo, Melman cuestiona la posibilidad de que puedan lograrlo. Ante ello, Marty le responde de manera irónica.</p>	<p>Lingüístico - Textual</p>	
11	<p>Skipper: Chimichanga! These pillows are filled with baby birds!</p>	<p>Skipper: ¡Chimichanga! ¡Estas almohadas están llenas de pájaros bebé!</p>	<p>La banda de pingüinos juega a la batalla de almohadas en la cama de un hotel, y de repente, Skipper se da cuenta que la almohada tiene relleno de plumas de aves bebés.</p>	<p>Extralingüístico - Cultural</p>	
12	<p>Alex: What just happened? Gloria: Where are we? What is this? Skipper: We call it the Luxury Assault Recreational Vehicle.</p>	<p>Alex: ¿Qué es lo que pasa? Gloria: ¿Dónde estamos? ¿Qué es esto? Skipper: Lo llamamos Vehículo de Lujo Recreativo de Asalto.</p>	<p>En vista de que Alex y sus amigos estaban acorralados dentro del casino de Montecarlo mientras intentaban escapar, los pingüinos los sorprenden al ingresar con un vehículo, lujoso y equipado para realizar cualquier tipo de asalto, que</p>	<p>Extralingüístico - Temático</p>	

			conducen para rescatarlos y huir del lugar.		
13	Alex: Aha! Mason: What's new, pussycat?	Alex: ¡Ajá! Mason: Ey, ¿tú qué muchachito?	Tras haber sido descubiertos por los humanos, Alex y compañía deciden seguir con la operación y se encuentran con los pingüinos y chimpancés. Ante ello, Alex sorprende a Skipper y Mason.	Lingüístico - Léxico	
14	Melman: Guys, we've got a tail.	Melman: Amigos, alguien nos sigue.	Tras salir del casino de Montecarlo en un vehículo extraordinario, los animales son perseguidos por la policía. Debido a las maniobras de ataque, los animales creen que tienen todo bajo control y su escape tendrá éxito. Sin embargo, Melman se percata que Dubois aún va tras ellos sin importar los obstáculos.	Extralingüístico - Cultural	
15	Skipper: Pedal to the metal, Private.	Skipper: Písale con prisa, Cabo.	En vista de que la policía francesa seguía a los animales mientras intentaban escapar, Skipper ordena a Cabo pisar el acelerador para ir a más velocidad.	Extralingüístico - Cultural	
16	Vitaly: Where are you coming from? Alex: Please, you got to hide us. Just until the heat dies down. Vitaly: Absolut no outsiders. So wipe that Smirnoff your face and Popov!	Vitaly: ¿Ustedes de dónde vienen? Alex: Mira, tienes que ocultarnos. Solo hasta que se calmen las aguas. Vitaly: No podemos recibir extraños. ¡Así que borren esa sonrisa de su vodka y muévanse!	Alex y sus amigos se encuentran con Vitaly y le piden ayuda para poder escapar de la policía. Vitaly no confía en extraños y se niega a ayudarlos, quitándoles la esperanza de que pueda hacer algo por ellos.	Lingüístico - Textual	
17	Vitaly: Absolut no outsiders. So wipe that Smirnoff your face	Vitaly: No podemos recibir extraños. Así que borren esa	Alex y sus amigos se encuentran con Vitaly y le piden ayuda para	Extralingüístico - Cultural	

	and Popov!	sonrisa de su vodka y	poder escapar de la		
--	------------	-----------------------	---------------------	--	--

	Alex: Oh. Come on, man. You gotta do one cat a solid . Cat to cat.	muévanse! Alex: Ay. Por favor. Tienes que ayudar a este gato . De gato a gato.	policía. Ante la negativa de Vitaly de ayudarles, Alex insiste en convencerlo para salir de esa dura situación.		
18	Skipper: Ready for launch? Stefano: Ready for launch! Skipper: Fire in the hole!	Skipper: ¿Estás listo? Stefano: ¡Ya estoy listo! Skipper: ¡Enciéndela ya, soldado!	Como parte de los cambios del circo, Stefano está entusiasmado y quiere lanzarse del cañón; por lo que, permite que se realice el lanzamiento. Ante el visto bueno, Skipper ordena a su equipo activar el cañón.	Extralingüístico - Cultural	
19	DuBois: Bravo, bravo! What a heartwarming performance, Monsieur Circus Master. It brought tears to my eyes .	DuBois: ¡Bravo, bravo! Qué increíble presentación, Monsieur Dueño del Circo. Incluso me hizo llorar .	Mientras que los animales del circo celebraban en el camarín el éxito de su presentación en Londres, de repente, llega la policía francesa liderada por DuBois, quien irónicamente comenta lo feliz que está por su buena presentación.	Extralingüístico - Cultural	
20	Marty: Whoa! Look at that! That is one ugly, mug-ugly lady! That is roach-killing ugly.	Marty: ¡Wow! ¡Miren eso! ¡Esa señora está fea con “f” de foco fundido! Alguien le pellizcó la cara.	Alex y sus amigos están ocultos en la parte superior del casino; tras hacer un agujero, Alex da la indicación a su equipo de hallar a personas disfrazadas para identificar a los pingüinos y chimpancés. Por lo que Marty reacciona al encontrar a una persona de apariencia extraña.	Lingüístico - Textual	
21	Marty: Whoa! Look at that! That is one ugly, mug-ugly lady! That is roach-killing ugly.	Marty: ¡Wow! ¡Miren eso! ¡Esa señora está fea con “f” de foco fundido! Alguien le pellizcó la cara.	Alex y sus amigos están ocultos en la parte superior del casino; tras hacer un agujero, Alex da la indicación a su equipo de hallar a personas disfrazadas para identificar a los pingüinos y chimpancés. Por lo que Marty reacciona al encontrar a una	Lingüístico - Textual	

			persona de apariencia extraña.		
--	--	--	--------------------------------	--	--

22	Alex: Phase three, we apologize to the penguins for overly harsh chewing outing, but we've gotten our point across .	Alex: Fase tres, nos disculparemos con los pingüinos por el añicamiento excesivo, pero vamos a darles una lección .	Alex decide realizar una operación para encontrar a los pingüinos, por lo que explica a sus amigos cada detalle de la operación para que sea todo un éxito.	Extralingüístico - Cultural	
23	Stefano: Marty! I'm so glad you're here. Marty: Whoo! I was flying! I was effin-L-Y-in!	Stefano: ¡Marty! Como me alegra que estés aquí. Marty: ¡Whoo! ¡Estaba volando! ¡Estaba volando igual que un pájaro!	Tras salir volando del cañón para ir al rescate de Stefano, Marty se percata que tiene habilidades para elevarse en los aires, por lo que al llegar, muestra su alegría.	Lingüístico - Textual	
24	Melman: But you penguins, you can still fix it, right? Right? Alex: Yeah, yeah. You're a little crackerjack, can-do team.	Melman: ¿Pero ustedes pueden repararlo, verdad? ¿Verdad? Alex: Sí, sí. Hagan esas cosas que hacen como equipo.	Tras haberse caído el avión y quedar destruido, los pingüinos aseguran que ya no podrá ser reparado. Ante ello, Alex aún tiene la esperanza de que los pingüinos y monos puedan verla manera de repararlo.	Lingüístico - Textual	
25	Alex: You know, my ancestors used to perform here. Marty: No kidding! Alex: Yeah. Every show had a captive audience. Marty: Hmmm! Alex: Apparently, they killed.	Alex: Sabías que mis ancestros se presentaban aquí. Marty: ¡Enserio! Alex: Sí. Tenían un público cautivo. Marty: ¡Hmmm! Alex: Morían de la alegría.	Los animales del circo tienen una presentación que dar en Italia, específicamente en el Coliseo Romano (Roma); por lo que, al estar ya instalados, Alex le muestra a Marty el lugar y le comenta sobre la relación que tiene la historia del coliseo con sus antepasados.	Lingüístico - Textual	
26	Melman: Let's rock. Gloria: You and me, baby!	Melman: Nuestro turno. Gloria: ¡Tú y yo, guapo!	Los animales del circo junto a los pingüinos y chimpancés, realizan maniobras de actuación para rescatar a Alex y sus amigos de la policía. Ante ello, Gloria y Melman se unen ala operación realizando su	Lingüístico - Léxico	

27	Skipper: If that's not a red-blooded American promoter, I don't know what is.	Skipper: Si ese no es un promotor auténticamente estadounidense, yo soy un arenque.	Tiempo antes de que empiece la función del circo en Londres, Skipper y su equipo intentan buscar, desde lo alto, y asegurarse de que el promotor estadounidense esté presente en el circo; por lo que, al encontrarlo, Skipper asegura estar convencido de que es la persona a quien buscaban.	Lingüístico - Léxico	
28	Alex: The promoter is in the house!	Alex: ¡El promotor está en el circo!	Al encontrar al promotor en el circo, Skipper ordena a su equipo informar a los demás animales sobre su llegada. Por lo que, al recibir el mensaje, Alex avisa a sus amigos y animales de circo sobre el promotor para alistarse y hacer una buena presentación.	Extralingüístico - Cultural	
29	Alex: We're going to America! Whooh! Marty: Now, that's what I call crack-a-lackin' to the mack-a-lackin'!	Alex: ¡Iremos a América! ¡Whooh! Marty: Oigan, ¡esa noticia no está de locos, está de súper locos!	Tras haber tenido una presentación de circo exitosa, el promotor estadounidense decide cerrar un trato con los animales para realizar una presentación en los Estados Unidos. Ante ello, Marty celebra una buena noticia.	Lingüístico - Textual	
30	Skipper: I can't believe you lied to all us circus folk.	Skipper: No puedo creer que le hayan mentido a colegas de circo.	Tras haberse descubierto que Alex y sus amigos, en realidad, no eran animales de circo, los animales del circo de Zaragoza se decepcionan de ellos y deciden alejarse. Ante ello, los pingüinos aprovechan el momento para pretender desconocer la realidad y liberarse de la culpa.	Lingüístico - Léxico	

31	Julien: Sonya? Are you listening to me? Now I'm getting the silent treatment , am I?	Julien: ¿Sonya? ¿Estás escuchándome? ¿Ahora me aplicas la ley del hielo , eh?	A pesar de saber que Julien no era un animal de circo, Sonya le pide quedarse con ella y continuar en el circo. Sin embargo, ante la negativa de Julien, Sonya decide alejarse de él e ignorarlo.	Extralingüístico - Cultural	
32	Alex: What do you say, we go back? Gloria: Really? Marty: I'm with you! Melman: I'm in! Yeah. But what do we tell them? Alex: Well, we make it right by telling them how wrong we were. Marty: It's worth a shot.	Alex: ¿Qué dicen si regresamos? Gloria: ¿En serio? Marty: ¡Te apoyo! Melman: ¡Yo voy! ¿Pero qué les diremos? Alex: Pues, lo arreglaremos reconociendo nuestro error. Marty: No es mala idea.	Tras llegar al zoológico de Nueva York, Alex y sus amigos se dan cuenta que no es el lugar a donde pertenecen, por lo que, a Alex se le ocurre la idea de regresar con los animales del circo y disculparse por no decirles la verdad. Ante ello, sus amigos están de acuerdo con él.	Extralingüístico - Cultural	
33	DuBois: He will never fit in the carry-on . But his head will!	DuBois: Este león jamás cabrá en la jaula . ¡Pero su cabeza sí!	Alex y sus amigos celebran la idea de regresar con los animales del circo pero, de repente, cada uno de ellos comienza a desmayarse ya que reciben dardos tranquilizantes por parte de la policía francesa. Al tener a todos los animales bajo control, en especial a Alex, DuBois da por hecho que matará al león.	Lingüístico - Léxico	
34	Julien: Sonya, baby! I don't want to be king anymore! I was so hung up on who I was, who you was, what you smelled like, when all that really matters, is what we smell like together.	Julien: ¡Sonya, mi amor! ¡No quiero ser rey nunca más, tesoro! Estaba tan preocupado por saber quién yo era, o quién tú eras, y a lo que oleras, cuando lo único que importa, son nuestros olores juntos.	Julien, estando dopado, sigue su camino en busca de Sonya para pedirle disculpas. Al encontrarla en el circo, lamenta lo sucedido y le hace saber cuánto le importa.	Extralingüístico - Cultural	

35	Melman: I'm in! Yeah. But what do we tell them? Alex: Well, we make it right by telling them how wrong we were. Marty: It's worth a shot. Alex: "And if we go down in flames , so be it!"	Melman: ¡Yo voy! ¿Pero qué les diremos? Alex: Pues, lo arreglaremos reconociendo nuestro error. Marty: No es mala idea. Alex: "Y si caemos envueltos en llamas , que importa."	Mientras Alex y sus amigos se entusiasman con la idea de regresar con los animales del circo, Alex está convencido que no les importará mucho si fracasan en su intento por regresar con ellos.	Extralingüístico - Cultural	
36	Alex: Gia? Gia: Circus stick together .	Alex: ¿Gia? Gia: Los del circo nos ayudamos.	Alex estaba a punto de recibir un dardo letal disparado por DuBois y, de repente, es rescatado por Gia, quien viene acompañada de los animales del circo para apoyarlos.	Extralingüístico - Cultural	
37	Skipper: Operation Afro-Circus Rescue , engage!	Skipper: ¡Que la Operación Rescate Afro-circo , inicie!	Los animales del circo llegan al zoológico de Nueva York para rescatar a Alex y sus amigos. Ante ello, Skipper ordena a su equipo iniciar con la operación de rescate.	Extralingüístico - Temático	
38	Alex: Frankie, Jonesy, be ready! Jonesy: You got it , boss!	Alex: ¡Frankie, Jonesy, prepárense! Jonesy: ¡ A la orden , jefe!	Alex tiene en mente realizar un plan para rescatar a Stefano de la capitana DuBois; por lo que, Alex pide a Frankie y Jonesy estar listos para el siguiente movimiento de rescate.	Extralingüístico - Cultural	
39	Marty: All right!	Marty: ¡ Qué delicia!	Tras salir disparado del cañón de circo para salvar a Stefano, Marty se percata que puede elevarse en el cielo; por lo que, reacciona con alegría y entusiasmo el hecho de tener esa destreza.	Lingüístico - Textual	
40	Alex: We can't draw attention to ourselves. We're invisible! I'm talking really, really quiet .	Alex: No hay que llamar la atención de las personas. ¡Somos invisibles! Calladitos nos vemos más	Mientras están en la superficie del mar, Marty y Gloria hablan en voz alta. Ante ello, Alex les silencia y les pide que se	Lingüístico - Textual	

		bonitos.			
--	--	-----------------	--	--	--

			comuniquen en voz baja parano llamar la atención.		
41	Bellhop: Initiate lockdown! And get me Captain DuBois from Animal Control!	Botones: ¡Cierren todo! ¡Y llama a la Capitana DuBois de Control de Animales!	Tras el alboroto de la gente que se desató en el casino de Montecarlo por la aparición de los animales, uno de los botones reporta el hecho y pide el apoyo de la Capitana DuBois.	Lingüístico - Textual	
42	Vitaly: Where are you coming from? Alex: Please, you got to hide us. Just until the heat dies down. Vitaly: Absolut no outsiders. So wipe that Smirnoff your face and Popov!	Vitaly: ¿Ustedes de dónde vienen? Alex: Mira, tienes que ocultarnos. Solo hasta que se calmen las aguas. Vitaly: No podemos recibir extraños. Así que borren esa sonrisa de su vodka y muévanse!	Alex y sus amigos se encuentran con Vitaly y le piden ayuda para poder escapar de la policía. Vitaly no confía en extraños y se niega a ayudarlos, quitándoles la esperanza de que pueda hacer algo por ellos.	Extralingüístico - Cultural	
43	Maurice: Crazy woman gaining! Skipper: Our Omega-3 slick will take them down.	Maurice: ¡La mujer demente se acerca! Skipper: Nuestro aceite Omega-3 la detendrá.	Mientras escapan en el vehículo de la policía, Alex y los demás animales creen que todo está bajo control. Sin embargo, se percatan que la Capitana DuBois se aproxima cada vez más. Ante ello, Skipper toma una medida para lidiar con la persecución.	Extralingüístico - Cultural	
44	Skipper: She's good.	Skipper: Mírala.	Mientras escapan en el vehículo de la policía, los animales creen que todo está bajo control con todas las maniobras de ataque. Sin embargo, se percatan que no es suficiente ya que la Capitana DuBois se las arregla para sobrepasar cada obstáculo. Ante ello, Skipper comenta sobre la habilidad de la Capitana DuBois.	Lingüístico - Textual	

45	Julien: Hey, this lady's really starting to freak me out. Fix it, Mort!	Julien: Esta señora está empezando a asustarme. ¡Haz algo, Mort!	Los animales se encuentran en el vehículo volador tratando de escapar de la Capitana DuBois. Sin embargo, debido a la dificultad para lidiar con ella por su habilidad, Julien empuja a Mort con el fin de atacar y hacer algo para detenerla.	Lingüístico - Textual	
46	Gia: Like that? Alex: That's one way of doing it, sure.	Gia: ¿Me salió bien? Alex: Es una forma de hacerlo.	Alex intenta hacer actos de trapecio para convencer a Gia de que es un animal de circo. Sin embargo, su inexperiencia lo hace realizar actos sin sentido del momento. Ante ello, Gia imita sus movimientos.	Lingüístico - Textual	
47	Alex: Wipe away the tears. Calm down.	Alex: Lagrimitas no. Cálmate.	Alex intenta tranquilizar a Stefano, ya que llora de preocupación al saber que Vitaly no saldrá a presentar su acto.	Extralingüístico - Cultural	
48	Skipper: Two tons of fun. Dive, dive, dive!	Skipper: Dos toneladas de diversión. ¡Ya, ya, ya!	Los animales del circo junto a los pingüinos y chimpancés, realizan maniobras de actuación para rescatar a Alex y sus amigos de la policía. Por lo que, Skipper ordena a los elefantes Manu y Maya lanzarse para realizar su maniobra de rescate de una vez por todas.	Lingüístico - Textual	
49	Melman: Let's rock. Gloria: You and me, baby!	Melman: Nuestro turno. Gloria: ¡Tú y yo, guapo!	Los animales del circo junto a los pingüinos y chimpancés, realizan maniobras de actuación para rescatar a Alex y sus amigos de la policía. Ante ello, Gloria y Melman se unen a la operación realizando su	Lingüístico - Textual	

			maniobra para vencer a la policía.		
50	Skipper: The hippies got ambushed! Gia: What? We have to help them! Ernestina: But they lied to us! Jonesy: Yeah. Why should we lift a paw ?	Skipper: ¡Los hippies fueron emboscados! Gia: ¡Tenemos que ayudarlos! Ernestina: ¡Pero nos engañaron! Jonesy: Sí. ¿Por qué debemos ayudarlos ?	Julien regresa al circo para buscar a Sonya, pero se encuentra dopado ya que lleva consigo un dardo en el trasero. En vista de ello, los pingüinos se percatan de que Alex y los demás han sido emboscados; por lo que necesitan la ayuda de los animales de circo. Sin embargo, algunos no creen que deberían ayudarlos por haberles engañado.	Extralingüístico - Cultural	
51	Kowalski: Gasp! It's DuBois! Skipper: Baba booeey!	Kowalski: ¡Ay, calamares! ¡Es Dubois! Skipper: ¡Pulpos al mojo!	Los pingüinos reaccionan al ver que Julien está dopado y lleva consigo un dardo en el trasero; por lo que, se percatan de que Alex y sus amigos han sido emboscados por la policía.	Lingüístico - Textual	
52	Kowalski: Gasp! It's DuBois! Skipper: Baba booeey!	Kowalski: ¡Ay, calamares! ¡Es Dubois! Skipper: ¡Pulpos al mojo!	Los pingüinos reaccionan al ver que Julien está dopado y lleva consigo un dardo en el trasero; por lo que, se percatan de que Alex y sus amigos han sido emboscados por la policía.	Pragmático - Presuposiciones	
53	Alex: Come on. Where's that Vitaly? Vitaly: That Vitaly is no more.	Alex: ¿Qué pasa? ¿Dónde está ese Vitaly? Vitaly: Ese Vitaly ya se murió.	Alex va a buscar a Vitality, quien no desea realizar su presentación por temor a que pueda fracasar nuevamente en su acto. Ante ello, Alex le pide una explicación; sin embargo, Vitaly no se siente seguro de sí mismo.	Lingüístico - Textual	
54	Melman: I'm in! Yeah. But what do we tell them? Alex: Well, we make it right by telling them how wrong we	Melman: ¡Yo voy! ¿Pero qué les diremos? Alex: Pues, lo arreglaremos reconociendo nuestro error.	Tras llegar al zoológico de Nueva York, Alex y sus amigos se dan cuenta que no es el lugar a donde pertenecen, por	Extralingüístico - Cultural	

	were. Marty: It's worth a shot. Alex: "And if we go down in flames, so be it! "	Marty: No es mala idea. Alex: "Y si caemos envueltos en llamas, que importa. "	lo que, a Alex se le ocurre la idea de regresar con los animales del circo y disculparse por no decirles la verdad. Ante ello, sus amigos están de acuerdo con él.		
55	Alex: Roll over. Good, DuBois. Now stay!	Alex: Da una vuelta. Qué obediente. ¡Quieta!	Gracias a la ayuda de los animales del circo y los pingüinos, Alex y sus amigos logran neutralizar a la Capitana DuBois; por lo que, Alex comienza a darle indicaciones como si se tratara de un animal siendo adiestrado.	Lingüístico - Textual	
56	Gia: Teach me. Alex: I've always been kind of a solo act.	Gia: Enseñame. Alex: Siempre he hecho las cosas yo solo.	Gia le pide a Alex que le enseñe a hacer trapezio norteamericano. Sin embargo, en vista de que Alex no tiene ninguna experiencia en trapecismo, prefiere evadir la petición.	Lingüístico - Textual	
57	Skipper: What a dump! If they want to attract a decent sports team, they should bulldoze this rat trap and invest in a new arena.	Skipper: Pero, ¡qué basurero! Si quieren atraer aun equipo que sea decente, deberían demoler este inodoro e invertir en un nuevo estadio.	Skipper comenta el estado del coliseo en donde el circo dará una presentación, sugiriendo que necesita una buena restauración.	Lingüístico - Léxico	
58	Melman: But you penguins, you can still fix it, right? Right? Alex: Yeah, yeah. You're a little crackerjack, can-do team. Skipper: You want me to give it to you straight? Alex: Yes! Yes! No.	Melman: ¿Pero ustedes pueden repararlo, verdad? ¿Verdad? Alex: Sí, sí. Hagan esas cosas que hacen como equipo. Skipper: ¿Quieres que sea sincero , hippie? Alex: ¡Sí! ¡Sí! No.	Tras haberse caído el avión y quedar destruido, los pingüinos aseguran que ya no podrá ser reparado. Ante ello, Alex aún tiene la esperanza de que los pingüinos y monos puedan verla manera de repararlo.	Extralingüístico - Cultural	
59	Skipper: We need to get this show on the road. Private!	Skipper: Tenemos que comenzar el show.	Tiempo antes de que empiece la función del circo en Londres,	Extralingüístico - Cultural	

	Tell them the eagle has landed.	¡Cabo! Diles que el águila aterrizó.	Skipper y su equipo encuentran al promotor estadounidense presente en el circo; por lo que, Skipper cree que ya es el momento de realizar la función de circo.		
60	Cabo: The eagle has landed. Alex: Roger that. Oh, and keep an eye out for DuBois.	Cabo: El águila ya aterrizó Alex: Entendido. Ah, y avísenme si ven a DuBois.	Skipper ordena a Cabo avisar a Alex sobre la llegada del promotor. En respuesta, Alex pide que le avisen en caso de ver a la Capitana Dubois dentro del circo.	Extralingüístico - Cultural	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: TINEO MORALES, DAPHNE SUSSAN	RECOMIENDA SU APLICACIÓN (SI/NO) :
TÍTULO PROFESIONAL: TRADUCTORA E INTÉRPRETE	sí
FECHA: 03 de octubre de 2022	



Daphne Sussan Tineo Morales
CTP NY 0827



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Problemas de traducción en el doblaje del inglés al español de una película animada, Lima, 2022", cuyos autores son CABALLERO URBANO ALDAIR AMERICO, APOLINARIO GARCIA LUIS SAMUEL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:01:55

Código documento Trilce: TRI - 0438842